

# **GUIA DA CIDADE DE HIKONE**

**(Seikatsu Gaido)**



**PORTUGUÊS**  
**EDIÇÃO 2024**

**ポルトガル語**

# ÍNDICE

## 1 INTRODUÇÃO

MORANDO PELA PRIMEIRA VEZ NO JAPÃO

AGÊNCIA DE SERVIÇOS DE IMIGRAÇÃO/Shutsunyu koku Zairyu kanri-cho (pág. 1)

- ◆ PORTAL PARA APOIAR A VIDA DIÁRIA DO ESTRANGEIRO NO JAPÃO/Gaikokujin seikatsu shien pootaru saito
- ◆ GUIA SOBRE A VIDA E TRABALHO / Seikatsu to shigoto gaido bukku
- ◆ SERVIÇO DE ENTREGA DE E-MAIL PELA AGÊNCIA DE SERVIÇOS DE IMIGRAÇÃO/ Shutsunyu koku Zairyu kanri-cho meeru haishin saabisu

## 2. SERVIÇOS EM HIKONE PARA MORADORES ESTRANGEIROS

- 1) Centro de Consultas para Estrangeiros da Cidade de Hikone 「Hikone gaikokujin Soudan senta」 (pág.2)
- 2).Informações em idiomas estrangeiros (pág.2,3)
  - (1) Facebook
  - (2) Informativo da Cidade KOHO HIKONE
  - (3) Homepage de Hikone
- 3.Aula de japonês para estrangeiros em Hikone (pág. 3)
- 4 . SALÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL (KOKUSAI KOURYU SALON)

## 3 LOCAIS DE CONSULTAS

- 3.1 Assistência médica (pág.4)
- 3.2 Informações gerais sobre sobre permanência de estrangeiros no Japão (pág.4)
- 3.3 Sobre assuntos diversos (pág. 5)
- 3.4 Sobre trabalho (pág.5 , 6)

3.5 Consultas Especializadas (legislação, violência doméstica, maus-tratos infantil, direitos humanos, crimes etc) (pág.6,7,8)

## 4. NUMA EMERGÊNCIA (KINKYU)

### (POLÍCIA · AMBULÂNCIA · BOMBEIRO)

- 4.1 Chamando a polícia (pág.8)
- 4.2 Chamando a ambulância ou bombeiro (pág.8)
- 4.3 Quando ficar doente (pág.9)
- 4.4 Quando acontecer um desastre natural ( terremotos, tufões, enchentes, etc) (pág.10,11)

## 4 OS PROCEDIMENTOS

### NECESSÁRIOS PARA A VIDA COTIDIANA

- 5.1 Subprefeitura e Postos de Atendimento Público (pág.11,12)
- 5.2 A Prefeitura (pág. 12)
- 5.3 Comitê de Educação de Hikone (pág.22)
- 5.4 Centro de Saúde Pública Kusunoki (pág.23)
- 5.5 Centro de Assistência Social (Fukushi Senta) (pág.25)
- 5.6 Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta) (pág.27)
- 5.7 Biblioteca Municipal de Hikone (pág.28)
- 5.8 A Comunidade (Centros comunitários, Associação de Moradores de Bairro) (pág.29)
- 5.9 Centro de Processamento de Lixo (Seisou Senta) (pág.30)
- 5.10 Consultas sobre crimes, danos etc com a polícia (pág.33)
- 5.11 Moradias, Bancos, Correios (pág.33)
- 5.12 Outros órgãos públicos localizados em Hikone (pág.36)
- 5.13 Hospital Municipal de Hikone



# INTRODUÇÃO

## MORANDO PELA PRIMEIRA VEZ NO JAPÃO

### ★ Sobre a [AGÊNCIA DE SERVIÇOS DE IMIGRAÇÃO/Shutsunyu koku Zairyu kanri-cho]

A Agência de Serviços de Imigração do Japão é responsável pelos trâmites de entrada e permanência dos estrangeiros no Japão. Também é o órgão que promove a convivência multicultural entre estrangeiros e japoneses implementando as políticas necessárias. Para facilitar a realização de trâmites a agência dispõe de Escritórios Regionais de Imigração espalhados pelo Japão. Em Shiga o escritório fica em Otsu

(〒520-0044 Shiga ken Otsu shi Kyoumachi 3-1-1 Otsu Biwako Goudou chosha 6º andar)

### Sobre o [PORTAL PARA APOIAR A VIDA DIÁRIA DO ESTRANGEIRO NO JAPÃO/Gaikokujin seikatsu shien pootaru saito]

Neste portal o residente estrangeiro encontrará informações úteis que ajudarão a passar o dia-a-dia no Japão de forma mais tranquila e segura. O portal está traduzido em vários idiomas. Utilize o QR code para acessar o portal ou acessar pela URL.



がいくじんせいかつしえんほおたるまいと  
QR (外国人生活支援ポータルサイト)

URL : <http://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>

### Sobre o [GUIA SOBRE A VIDA E TRABALHO / Seikatsu to shigoto gaido bukku]

Utilize o QR code abaixo para acessar o guia em idiomas estrangeiros

| Japonês | Português | English | Chinês | Vietnamita |
|---------|-----------|---------|--------|------------|
|         |           |         |        |            |

【Em japonês にほんごばん 日本語版】 <http://www.moj.go.jp/isa/content/930004713.pdf>

【Em português ぼるとがるごばん ポルトガル語版】 <http://www.moj.go.jp/isa/content/930005841.pdf>

【Em inglês えいごばん 英語版】 <http://www.moj.go.jp/content/001297615.pdf>

【Em chinês ちゅうごくごばん 中国語版】 <http://www.moj.go.jp/isa/content/930005833.pdf>

O guia está publicado também nos seguintes idiomas : Filipino, vietnamita, espanhol, coreano, Nepali, indonésio, mongol, tailandês, quêmer (Camboja), birmanês (Myanmar)

Sobre o [SERVIÇO DE ENTREGA DE E-MAIL PELA AGÊNCIA DE SERVICOS DE IMIGRACÃO/ Shutsunvu koku Zairyu kanri-cho meeru haishin saabisu] É enviado aos residentes estrangeiros e-mail com informações sobre trâmites de imigração, sobre serviços de apoio aos estrangeiros etc.

URL : <http://www.moj.go.jp/isa/about/pr/mail-service.html>

| Japonês | Japonês simplificado | Inglês |
|---------|----------------------|--------|
|         |                      |        |

# SERVIÇOS EM HIKONE PARA MORADORES ESTRANGEIROS

## 2) Centro de Consultas para Estrangeiros da Cidade de Hikone 「Hikone gaikokujin Soudan senta」

Poderá se consultar sobre diversos assuntos relacionados a vida diária. A consulta é totalmente gratuita sendo mantido sigilo absoluto.

**【Assuntos que poderá se consultar】** sobre os trâmites de prefeitura, sobre vistos de permanência, sobre problemas no trabalho, sobre assistência médica e social, sobre educação escolar, etc

**【Horário】** segunda às sextas das 8:30~17:15 (exceto sábados, domingos e feriados, de 12/29~1/3)

**【Local】** O centro está disponível em dois endereços

★ **Na prefeitura de Hikone 3º andar, Setor Políticas de Direitos Humanos**  
**(Jinken Seisaku ka) Motomachi 4-2 ☎ 0749-30-6113**

※Por telefone somente em português, inglês, chinês (nas terças e sextas) e vietnamita (terças, quintas e sextas).

Demais idiomas deverá ser consulta presencial (coreano, vietnamita, nepali, indonésio, tagalog, tailandês, espanhol, russo, birmanês, japonês simplificado) será utilizado a interpretação simultânea remota presencial.

※Avisamos que a partir de 2 de setembro não haverá por um período de tempo o serviço de intérprete vietnamita. Assim que o serviço de interpretação retornar avisaremos pelo Facebook e homepage da cidade. Agradecemos a compreensão.

★ **No Salão de Intercâmbio Internacional (Kokusai Kouryu saron): Hikone shiyakusho Chuou cho bekkann 1º andar**  
**/Hikone shi Chuou cho 2-26 ☎ 0749-22-5931**

**Idiomas acessíveis:** Português, inglês, chinês, coreano, vietnamita, nepali, indonésio, tagalog, tailandês, espanhol, russo, birmanês, japonês simplificado.

※ Somente consultas presenciais pois será utilizado o serviço de interpretação simultânea remota.



## 3) Informações em idiomas estrangeiros

**(1) Facebook** Siga o nosso facebook e obtenha várias informações importantes que vão te ajudar no dia-a-dia! Acesse o FB pelo link ou pelo QR code\_

【Português】 <https://www.facebook.com/hikoneportuguese>



## 2) Informativo da Cidade KOHO HIKONE

(português / inglês / chinês / vietnamita)

O informativo é publicado 1 vez por mês e estão a disposição todo começo de mês na prefeitura, na subprefeitura e postos de atendimento públicos da prefeitura, nos centros cívicos, no hospital municipal, na biblioteca municipal, em alguns pontos comerciais da cidade, algumas fábricas etc. Outra forma de acesso é ver a sua edição digital acessando o link ou o QR code. São publicadas várias informações importantes, não deixem de conferir!

Japonês



Português



### (3) HOMEPAGE DE HIKONE

Você encontrará páginas em português, inglês, chinês, vietnamita e japonês simplificado. Também é possível usar o programa de tradução automática (neste caso poderá acontecer da tradução não ser fiel)

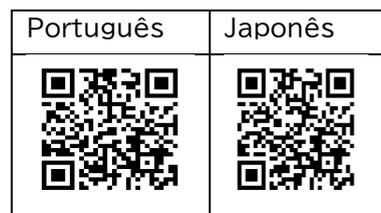
【にほんご】 <https://www.city.hikone.lg.jp/ja/index.html>

【Português】 <https://www.city.hikone.lg.jp/po/>

【Inglês】 <https://www.city.hikone.lg.jp/eng/>

【Chinês】 <https://www.city.hikone.lg.jp/ch/>

【Vietnamita】 <https://www.city.hikone.lg.jp/viet/index.html>



### 3.Aula de japonês para estrangeiros em Hikone

AULAS MINISTRADAS POR GRUPOS VOLUNTÁRIOS ( Informe-se com antecedência sobre o seu funcionamento)

| Dia                                | Horário  | Local   | Organizador e contatos   | Custos           |
|------------------------------------|--|---|--|------------------|
| (1) Sábados<br>(2) Sextas          | (1) Das 13h às 14h<br>(2) Das 14h às 15h   | Salão Internacional de Hikone<br>(Kokusai Kouryu Saron) | <a href="#">Associação Internacional de Hikone</a> TEL 0749-22-5931<br>Maiores detalhes veja aqui<br><a href="https://x.gd/gjBbE">https://x.gd/gjBbE</a> | 100<br>ienes/vez |
| Sábado                             | 14:00 às 16:00   | Centro comunitário<br>Naka-chiku Kouminkan              | VOICE Hikone Kokusai Kouryu-<br>kai<br> 090- 5156- 6916             | ¥100/<br>aula    |
| De segunda<br>a sexta              | ① 9:30 às 10:50<br>② 11:00 às 12:20<br>③ 13:30 às 14:50<br>④ 15:00 às 16:20<br>⑤ Classe online | Inobeishon ofisu<br>[Nayashichi]                        | SUMAIRU MIZUNO<br> 070-5661-7345                                    | ¥200/<br>aula    |
| No 1º,3º e<br>4º sábados<br>do mês | 10:00 às 11:30   | Higashi chiku kouminkan                                 | Hikone Unesco Kyoukai<br>Aulas de japonês para crianças<br>JUMP<br>Aulas de reforço para<br>estudantes do primário, ginásio<br>etc TEL. 090 2384 9760    | Gratuito         |

### AULAS PARTICULARES DE JAPONÊS (NIHONGO SUPPORT BANK)

Caso não possa participar das aulas de grupos voluntários é possível fazer aulas particulares de japonês através dos serviços oferecidos pelo Nihongo Support Bank. É possível obter maiores informações em português ligando para os números abaixo exceto nos sábado e domingos.

|                    |  |
|--------------------|--|
| Segunda<br>à Sexta |  0749-22-5931 Salão de Intercâmbio Internacional (Kokusai Kouryu Salon) |
|                    |  0749-30-6113 Centro de Consultas para Estrangeiros da Cidade de Hikone |

## TSUNAHIRO

Site para estudar japonês oferecido pela Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia do Japão <https://tsunagarujp.mext.go.jp/>



Português

### 4. Salão de Intercâmbio Internacional (Kokusai Kouryu Salon)

O salão pode ser usado por qualquer cidadão que tenha interesse em atividades de intercâmbio internacional.  
Endereço: Hikone shiyakusho Chuou cho bekkon 1º andar /Hikone shi Chuou cho 2-26  
☎ 0749-22-5931 (fechado nos sábados e domingos)

## 3. LOCAIS DE CONSULTAS

### 3.1 Assistência médica

|   |   |   |  |   |
|---|---|---|--|---|
| NPO AMDA<br>Kokusai Iryo Jouho Senta<br>(Centro Internacional de Informações Médicas) | Informações sobre instituições médicas, orientações sobre sistema de assistência médica e social do Japão | <u>Japonês simplificado e inglês</u> : todos os dias<br><u>Português</u> : sexta-feira<br><u>Chinês</u> : terças e quintas<br>Vietnamita (quarta e sexta)<br>Há outros idiomas(favor se informar) | De segunda às sextas<br>10:00~16:00<br>※ Exceto sábados, domingos e feriados | ☎ 03-6233-9266<br>(Escritório de Tokyo) |
|---|---|---|--|---|

### 3.2 Informações gerais sobre permanência de estrangeiros no Japão

| Onde  | Horário  | Telefone   |
|---|--|--|
| Gaikokujin Zairyu Sougou Infomeishon Senta (Centro de Informações Gerais sobre Permanência de Estrangeiros)   | De segunda à sexta<br>8 : 30~17 : 15   | <u>Atendimento em japonês, inglês, chinês, coreano, português, espanhol, vietnamita, filipino, nepalês, indonésio, tailandês, Cambojano, birmanês (Miamar), Mongol, francês, cingalês (Sri Lanka), urdu</u><br>☎ 0570-01-3904 (para ligação feita de dentro do Japão) Seguir as orientações da secretária eletrônica<br>☎ 03-5796-7112 (para ligação feita do exterior ou telefone IP (internet protocol)) |
| Shiga ken Nyukoku Kanri Kyoku (Otsu shutyou sho) Filial Otsu de Serviços de Imigração<br>Otsu shi Kyo machi 3-1-1 Edifício Otsu Biwako Goudo Chousha 6º andar | De segunda à sexta (exceto sáb/dom/feriados)<br>das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:00 | Renovação de visto etc<br><b>Tel. 077-511-4231</b><br>Proximadamente 2 minutos à pé da estação de trem JR de Otsu  |

### 3.3 Sobre assuntos diversos

| Onde  | Assunto  | Idioma  | Atendimento   | Meio de contato  |
|---|--|---|---|--|
| <b>Shiga Gaikokujin</b><br><b>Soudan Senta</b><br>Centro de Informação para Estrangeiros de Shiga<br>【Otsu shi, Piazza Oumi 2º Andar】     | <i>Consultas gerais:</i> (sobre visto, trabalho, saúde, educação etc)<br><br><i>Informações sobre o novo coronavírus</i> | Japonês, Português, Espanhol, Tagalog, Inglês, vietnamita indonésio<br><br>Chinês, coreano, nepali, tailandês (13 idiomas)<br><br>De segunda à sexta<br>10 : 00~17 : 00 |   | <b>☎ 077-523-5646</b><br><br>※ Para alguns idiomas a interpretação será através da Central de Intérpretes por telefone<br><br>E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp |
| <b>S H I P S</b><br><b>Tabunka Kyousei Shien Senta</b> (Centro de Apoio à convivência Multicultural)<br>【Kusatsu shi Kusatsu 1-13】        | Consultas sobre o cotidiano, zairyu card etc   | <b>Idioma</b><br>Português<br>Espanhol  | Todos os dias<br>9 : 00~16 : 00<br><br>Necessário reserva antecipada  | <b>☎ 077-561-5110</b>  |
| <b>Hikone Danjo Kyoudou Sankaku Senta (Uizu Soudan Shitsu)</b><br>Centro de consulta sobre igualdade de gêneros)<br><br>【Hirata cho 670 】 | Consultas gerais (família, violência doméstica, relacionamento pessoal etc)  | <b>Idioma</b><br>Japonês  | Quarta, Quinta e Sexta<br>13:00 às 16:00<br>(O serviço não funciona nos feriados nacionais, final e início de ano ) | <b>☎ 0749-21-5757</b>  |

### 3.4 Sobre trabalho

| Onde   | Assunto   | Idioma               | Atendimento   | Meio de contato       |
|--|---|----------------------|---|-----------------------|
| <b>Hello Work Hikone (Agência de Empregos de Hikone)</b><br><br>Hikone shi Nishiima cho 58-3 (Saída oeste da estação JR Minami Hikone)                               | Sobre empregos, cursos de capacitação, trâmites de seguro desemprego e recolocação no mercado de trabalho etc<br>Atendimento é gratuito | Japonês e português  | De segunda à sexta<br>Das 8:30 às 17:15<br><b>Em português:</b><br><b>Todas as Quintas</b><br><b>Das 9:00 às 17:00</b><br><b>(favor ligar antes para ver disponibilidade do tradutor)</b> | <b>☎ 0749 22-2500</b> |
| <b>Escritório de Inspeção de Normas Trabalhistas (Hikone Roudou Kinjun Kantokusho)</b><br><br>Hikone shi Nishiima cho 58-3 (Saída oeste da estação JR Minami Hikone) | Consultas trabalhistas (Roudou Soudan)  | Japonês<br>Português | De segunda à sexta<br>8 : 30~17 : 15<br>Português somente nas terças e quartas<br><b>(favor ligar antes para ver disponibilidade do tradutor)</b>   | <b>☎ 0749-22-0654</b> |

|  |                                       |                |  |  |
|--|---------------------------------------|----------------|--|--|
| <p><b>Shiga-ken Roudou Kyoku</b><br/><b>Sougou roudou soudan kona-</b></p> <p><b>Otsu shi Uchidehama 14-15</b><br/><b>Shiga Roudou Sougou Chousha 4º andar</b></p> | <p>Sobre assédios no trabalho etc</p> | <p>Japonês</p> | <p>De segunda à sexta<br/>9 : 00~12 : 00 e<br/>13:00 ~16:30<br/>Não atende sábado,<br/>domingos e feriados</p> | <p><b>(1)077-522-6648</b><br/>Consultas sobre demissão, bulling, assédios no trabalho</p> <p><b>(2) 077-523-1190</b><br/>Consultas sobre assédio materno, assédio sexual no trabalho</p> |
|--|---------------------------------------|----------------|--|--|

### 3.5 CONSULTAS ESPECIALIZADAS (legislação, violência doméstica, maus-tratos infantil, direitos humanos, crimes etc)

| Onde   | Assunto  | Idioma  | Atendimento   | Meio de contato   |
|--|--|---|---|---|
| <p><b>Sede da Polícia da Província de Shiga (Shiga ken Keisatsu Hombu)</b></p>   | <p>Serviços de Consultas gerais da Polícia (crimes, danos etc)</p>   | <p>Japonês</p>  | <p>De segunda à sexta das 8 : 30~16 : 30 (fora deste horário, nos sábados, domingos e feriados será guiado diretamente para a Sede da Polícia da Província de Shiga</p> | <p> <b>077-522-1231</b><br/>Pode ligar também<br/> <b># 9110</b></p> |
| <p><b>Shiga-ken Hikone Kodomo Katei Soudan Senta</b><br/>●Centro de consultas para a família e criança da província de Shiga (“Conselho Tutelar”)<br/>●Serviços de consultas e apoio para o cônjuge que sofre violência doméstica (DV)<br/><b>(Haigusha bouryoku soudan shien senta)</b><br/>(Koizumi cho 932-1)</p> | <p>Consultas sobre violência doméstica e maus tratos infantil<br/><br/>(Jidou Soudan Josei DV Soudan)</p>                                    | <p>Japonês</p>  | <p>De segunda à sexta 8h30 às 17h15<br/><br/>(O serviço não funciona em feriados nacionais, final e início de ano)</p>  | <p> <b>0749-24-3741</b></p>  |
| <p><b>Hikone shi Katei Jidou Soudan Shitsu (Kosodate Shien-ka)</b><br/>Escritório de consultas para a família e crianças da prefeitura de Hikone<br/>(Setor de Apoio à Criação dos Filhos da prefeitura)</p>   | <p>Consultas sobre criação de filhos, violência doméstica e abuso infantil<br/><br/>(Kosodate Soudan Josei DV Soudan)<br/>Hirata cho 670</p> | <p>Japonês<br/>(informações em português na prefeitura de Hikone)</p> | <p>De segunda à sexta 8h30 às 17h15<br/><br/>(O serviço não funciona em feriados nacionais, final e início de ano)</p>  | <p> <b>0749-23-7838</b></p>  |

|   |  |   |   |  |
|---|--|---|---|--|
| <p><b>Otsu Chihou Houmukyoku</b><br/>(Departamento Regional de Otsu para Assuntos Jurídicos)</p>  | <p>Consultas sobre Direitos Humanos em idiomas estrangeiros</p>  | <p>Chinês, Coreano<br/>Inglês, Filipino<br/>Português<br/>Vietnamita<br/>Nepali, Espanhol<br/>Indonésio<br/>Tailandês</p> | <p>De segunda à sexta<br/>9h00 às 17h00<br/><br/>(O serviço não funciona em feriados nacionais, final e início de ano)</p>  | <p>☎ <b>0570-090-911</b><br/>※Será conectado pelo serviço de tradução até o escritório mais próximo de sua casa.</p> |
| <p><b>Shiga-ken Shouhi Seikatsu Senta</b><br/>(Centro de defesa do consumidor de Shiga)<br/>Hikone-shi Moto-machi 4-2</p>   | <p>Consultas sobre direitos do consumidor<br/><br/>(<i>Shouhi Seikatsu Soudan</i>)</p>   | <p>Japonês</p>  | <p>De seg à sáb<br/>9 : 15~16 : 00<br/>(Fechado: nos feriados nacionais, final e início de ano)</p>   | <p>☎ <b>0749-23-0999</b></p>   |
| <p><b>Hikone Shi Shouhi Seikatsu Soudan</b><br/>(Prefeitura de Hikone – Consultas sobre defesa do consumidor) Motomachi 4-2</p>   | <p>Defesa do Consumidor (contratos, compras de produtos etc)<br/>(<i>Shouhi Seikatsu Soudan</i>)</p>   | <p>Japonês<br/><br/>Português pedir no 3º andar, Setor Jinken Seisaku ka</p>  | <p>Se segunda à sexta<br/>9 : 15~16 : 00<br/>(Fechado: feriados nacionais, final e início de ano)</p>   | <p>☎ <b>0749-30-6144</b></p>   |
| <p><b>Setor Machizukuri Suishinka 1o andar</b> (Desenvolvimento comunitário) da prefeitura de Hikone)</p>   | <p>Oferece informações sobre consultas: legislação etc</p>   | <p>Japonês<br/><br/>Em português pedir no 3º andar, Setor Jinken Seisaku ka</p>   | <p>segunda~sexta<br/>8:30~17:15</p>   | <p>☎ <b>0749-30-6117</b></p>   |
| <p><b>SISTEMA DE CONSULTAS JURÍDICAS HOUTERASU</b><br/>Sistema público de consultas jurídicas com serviços de interpretação.<br/>O Houterasu é uma organização sem fins lucrativos autorizado pelo governo japonês.<br/><b>Houterasu Shiga Otsu shi Hamaotsu 1-2-22</b></p>   | <p>Informa sobre o Sistema jurídico do Japão, sobre os balcões de consultas jurídicas etc. Dependendo da situação financeira o consultante poderá dispor de um Sistema para facilitar o pagamento de advogados e outros profissionais.</p> | <p>Inglês, Português<br/>Coreano, espanhol<br/>Chinês, indonésio<br/>vietnamita, tagalog<br/>nepali, tailandês</p>        | <p>De segunda à sextas<br/>9 : 00~17 : 00<br/>(Fechado: nos feriados nacionais, final e início de ano)</p>  | <p>☎ <b>0570-078-377</b></p>   |
| <p><b>(1)Tribunal Distrital de Otsu (Filial de Hikone)</b><br/><b>(Otsu Chihou Saiban-sho Hikone Shibu)</b><br/><i>Processos civis</i><br/><br/>Resolver disputas entre pessoas físicas e disputas entre empresas relativas a contas a receber (guia de prodimentos)<br/><br/>• Principais procedimentos: Contencioso, <b>ordem de</b> proteção, execução, falência</p> |  |   | <p><b>Endereço: Ekihigashi cho 1-13</b><br/><b>Idioma: japonês</b><br/><b>De segunda à sexta Das 8h30 às 17h</b><br/><br/><b>Tribunal Distrital de Otsu (Filial de Hikone)</b><br/><b>☎0749-44-8010</b>(guia de procedimentos para processos cíveis (exceto para execução e falência)</p> |  |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>(2)Tribunal Sumário de Hikone (Hikone Kan-I saiban-sho)</b></p> <p>• Principais procedimentos: Mediação, exigências de pagamento, litígios (incluindo tribunais de pequenas causas)</p>   | <p>☎0749-44-8011 (guia de procedimentos para processos cíveis (de execução e falência))</p>                    |
| <p><b>(3) Tribunal de Família de Otsu Filial de Hikone (Otsu katei saiban-sho Hikone shibu)</b></p> <p>• Procedimentos de conteúdo doméstico: resolução de disputas como divórcio, herança, relações conjugais e entre pais e filhos, etc.</p> <p>• Principais procedimentos: Julgamento, mediação, litígio</p> | <p><b>Tribunal de Família de Otsu Filial de Hikone</b></p> <p>☎0749-44-8012 (Guia de conteúdos domésticos)</p> |

## 4. NUMA EMERGÊNCIA (KINKYU) (POLÍCIA·AMBULÂNCIA·BOMBEIRO)

### 4.1 Chamando a polícia : LIGUE 110

|   |   |
|---|---|
| WATASHI WA (PORUTOGARUGO) WO HANASHIMASU. | Eu falo português.                                      |
| NIHONGO WAKARIMASEN.                      | Não entendo japonês.                                    |
| KOTSU-JIKO DESU.<br>BASHO WA ..... DESU.  | Aconteceu um acidente de trânsito.<br>O local é ..... . |
| JIKEN DESU.<br>BASHO WA ..... DESU.       | Houve uma ocorrência.<br>O local é ..... .              |

Em seguida, diga o seu endereço, nome e seu telefone. Veja o exemplo abaixo:

|                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| JUSHO WA ..... DESU.            | O endereço é ..... .           |
| WATASHI NO NAMAЕ WA ..... DESU. | Meu nome é ..... .             |
| DENWA BANGO WA ..... DESU.      | O número de telefone é ..... . |

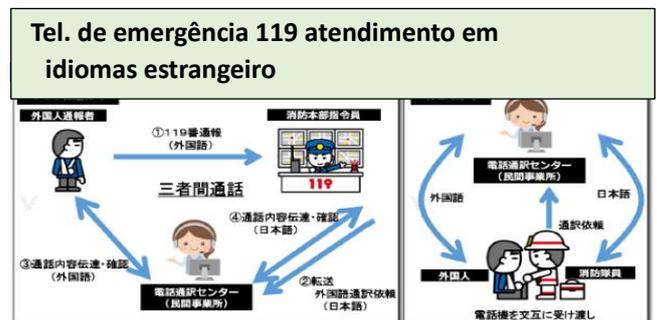
### 4.2 Chamando a ambulância ou bombeiro LIGUE 119

Caso não entenda japonês utilize o serviço de chamada com intérpretes. Funciona 24 horas 365 dias ao ano.

Os idiomas disponíveis são:

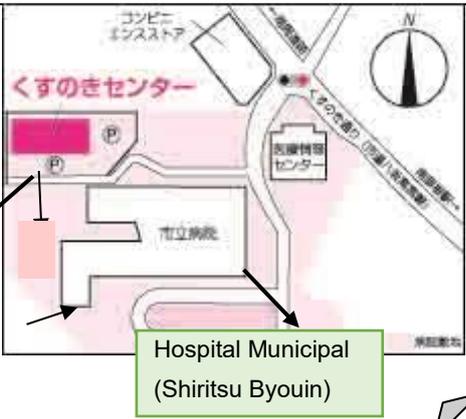
inglês, chinês, coreano, espanhol, português, tailandês, vietnamita, indonésio, tagalog, nepali, alemão, francês, italiano, russo, malaio, Myanmar (birmanesa), khmer (cambojano), mongol.

Veja a tradução do funcionamento do sistema na homepage de Hikone(acesse pelo QR code )



### 4.3 Quando ficar doente

#### (1) Atendimento médico nos domingos, feriados e final/início de ano no Posto de Consultas Médicas Emergenciais de Hikone (Hikone Kyujitsu Kyubyou Shinryou Jyou)

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Hikone Kyujitsu Kyubyou Shinryou Jyou</b></p> <p><b>☎ 0749-22-1119 ) <u>LIGUE ANTES DE IR</u></b></p> <p>Especialidades: Clínica Geral e Pediatria</p> <p>Funcionamento: 10h às 16:30h</p> <p>Endereço: Centro Kusunoki (<i>Kusunoki Senta</i>) –<br/>1º Andar Hassaka-cho 1900-4<br/>(ao lado do Hospital Municipal <i>Shiritsu Byouin</i>)</p> <p><b><u>Obs. Não esquecer de levar o</u></b><br/><b><u>Cartão de Seguro Saúde (hoken sho) e o Cartão Mai Namba</u></b></p> |  |
|--|--|

#### (2) Questionários de consultas médicas em vários idiomas

Quando for no médico poderá utilizar os questionários multilíngues que a NPO abaixo disponibiliza gratuitamente quando for se consultar pela primeira vez. Imprima o “Questionário Médico Multilíngue” (*monshin hyo*) disponível na webpage abaixo, preencha e entregue ao médico.

<http://www.kifjp.org/medical/>

**(Organização sem fins lucrativos) NPO Houjin Kokusai Kouryu Haatei Kounan Dai**  
**Kanagawa Kokusai Kouryu Zaidan**

(Há questionários médicos de várias especialidades e em diferentes idiomas.  
Utilize sempre a versão mais recente dos questionários.)

#### (3) CENTRO INTERNACIONAL DE INFORMAÇÕES MÉDICAS AMDA

Oferece informações sobre instituições médicas, sobre o sistema de assistência médico-social do Japão, serviço de tradução médica por telefone. Maiores informações entre em contato para se informar.

Telefone para consultas: 03-6233-9266

Em português nas sexta-feiras das 10h à 16h (exceto feriados e de 29 de dezembro à 3 de janeiro)

Veja também o site do centro <https://www.amdamedicalcenter.com/>

<https://www.amdamedicalcenter.com/atividades>

#### (4) Lista das instituições médicas e odontológicas da cidade de Hikone

Veja a lista das instituições acessando a respectiva página pelo QR code abaixo

##### Instituições médicas

| Japonês   | Português   |
|---|---|
|  |  |

##### Instituições odontológicas

| Japonês  | Português   |
|--|---|
|  |  |

## 4.4 Quando acontecer um desastre natural ( terremotos, tufões, enchentes, etc)



No Japão não é raro a ocorrência de desastres naturais. Há previsão de que grandes terremotos poderão acontecer assim como tufões, enchentes e outros fenômenos naturais decorrentes da alteração climática. Por isso é necessário se preparar para enfrentar o desastre natural. Veja abaixo algumas informações importantes. Compartilhe com familiares e amigos.



### ★OBTENDO INFORMAÇÕES NA OCORRÊNCIA DO DESASTRE

(1) **Registrando-se no [Sistema de envio de E-mail da Prefeitura de Hikone]:** a prefeitura lhe enviará avisos por e-mail informando sobre os acontecimentos, tudo em tempo real e de modo rápido. Os avisos serão enviados em português (tradução automática). O registro é gratuito e pode ser feito em português.) Acesse a página do registro pelo QR code e siga os passos em português para se registrar



### (2) Informações pela internet

Informações sobre desastres naturais em 20 idiomas estrangeiro e em japonês simplificado.

「Links for Multilingual News & BOSAI Info」 (NHK)

[https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual\\_links/](https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/)



### (5) Informações através da rádio e televisão

|                           |  |
|---------------------------|--|
| Rádio Local               | FM Hikone (78.2MHz)  |
| Rádio NHK (segundo canal) | Quando há terremotos fortes, o segundo canal (2 dai ni) da radio NHK transmite as atualizações em inglês, coreano, chinês e português.       |
| Canal TV NHK              | Configure a sua televisão para permitir o segundo canal de áudio (fukuonsei). Ouvirá as transmissões de notícias em inglês e outros idiomas. |

### (4) Pelo aplicativo [Safety tips]

Aplicativo gratuito com informações em vários idiomas (voltado mais para turistas). Idiomas disponíveis : inglês, coreano, chinês, vietnamita, espanhol, português, tailandês, indonésio, tagalog, nepali, japonês.



## ★ PREVENINDO PARA ENFRENTAR UM DESASTRE NATURAL

[Manual de Prevenção Contra Desastres Naturais de Hikone] e [Mapas de Áreas de Riscos]

### Informações sobre locais de refúgio etc

Através do manual você irá saber onde ficam os abrigos, saber sobre as áreas de riscos nas enchentes, terremotos etc. Vamos conferir quais são os locais mais perigosos! O manual está traduzido em português, inglês, chinês e vietnamita.

Acesse o manual pela URL ou QR code

【Português】

<https://www.city.hikone.lg.jp/po/kinkyu/3418.html>



### DEIXE PREPARADO A BOLSA KIT DE EMERGÊNCIA (HINAN BUKURO)

A bolsa deverá estar sempre pronta para levá-la junto no abrigo. Ela deve ser deixada num local fácil de ser carregada. Checar seu conteúdo de tempos em tempos.

Na página em português da Homepage de Hikone você encontrará informações sobre como montar um kit de emergência. Não deixe de conferir!



### Os contatos com a família num desastre natural de grande escala

A comunicação através de celular não será possível por isso combine com sua família e amigos as formas de comunicação nos casos de emergência.

A NTT oferece um serviço de contatos chamado “Saigai you dengon daiyaru 171”

NTT “Gravação de recados em caso de desastres 171” Esta é uma linha que permite gravar e ouvir recados através do telefone fixo em caso de desastres naturais. Não é possível utilizá-la fora do Japão.

## 5. OS PROCEDIMENTOS NECESSÁRIOS PARA A VIDA COTIDIANA

### 5.1 SUBPREFEITURA E POSTOS DE ATENDIMENTO PÚBLICO

Na subprefeitura e nos postos de atendimento é possível a utilização do serviço de intérprete através de videofone

| Nome                                     | Endereço            | Telefone       |
|--|---------------------|----------------|
| Prefeitura (Sede principal)              | Motomachi 4-2       | ☎0749- 22-1411 |
| Subprefeitura de Inae (Inae Shisho)      | Tahara 13-1         | ☎ 0749-43-2225 |
| Posto de atendimento Torimoto shutyo sho | Totimoto cho 1491-6 | ☎ 0749-22-2204 |
| Posto de atendimento Kawase shutyo sho   | Moridou cho 131     | ☎ 0749-28-1001 |
| Posto de atendimento Kameyama shutyo sho | Katayama cho 278-2  | ☎ 0749-28-0022 |
| Posto de atendimento Takamiya shutyo sho | Takamiya cho 2311   | ☎ 0749-22-3210 |

**No Fukushi Senta (Centro de Assistência Social) : Balcão de Emissão de Documentos da prefeitura**

Neste local é possível solicitar documentos que são emitidos pela prefeitura e fazer alguns procedimentos relacionados ao cartão mai namba.

Alguns procedimentos não são possíveis: registro de entrada e saída de Hikone, mudança dentro da cidade, registros civis, solicitar placa provisório de carro etc.

Serviço de interpretação: **Setor Shakai Fukushi ka** nas segundas e sextas, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15. Favor ligar antes para confirmar a presença do intérprete.

**Endereço: Hirata cho 670      Tel. 0749-23-9597**

**5.2 NA PREFEITURA****Serviço de Intérprete na Prefeitura (Motomachi 4-2)**

De segunda à sexta, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15. Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19:00 (recepção até as 18:30). Favor pedir na recepção "porutogaru-gô de onegaishimasu" e o intérprete será chamado.

**PARA PEDIR INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS** Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

- ◆ Prefeitura.....**0749-22-1411** (linha geral)
- Jinken seisaku-ka.... **0749-30-6113** (Setor onde estão os intérpretes)

**OBS. A PARTIR DE 1º DE OUTUBRO O HORÁRIO DE ATENDIMENTO SERÁ DAS 9:00 ATÉ 16:45  
O HORÁRIO DE EXTENSÃO NAS QUINTAS SERÁ EXTINTO**

**(1) Setor de Serviços ao Cidadão (Laifu Sabisu-ka 1º andar) . ☎ 0749-30-6111**

| <b>Mudança de endereço</b>   | <b>Documentos necessários</b>  | <b>Prazo</b>      |
|--|--|-------------------|
| <b>Mudou-se para Hikone vindo de outra cidade ou outro país</b>    | <b>Veio de mudança de outra cidade do japão (Ten-nyu)</b><br><input type="checkbox"/> Certificado de Mudança de Cidade ( <i>tenshutsu shoumei-sho</i> )<br><i>(caso tenha feito os procedimentos de mudança na prefeitura anterior utilizando o Cartão Mai Namba não é necessário o certificado). Apresente o Cartão Mai Namba</i><br><input type="checkbox"/> Cartão de Residência (Zairyu card)<br><input type="checkbox"/> Cartão Mai Namba válido (para atualizar os dados no cartão). | Dentro de 14 dias |
|  | <b>Veio de outro país (Kaigai kara no ten-nyu)</b><br><input type="checkbox"/> Passaporte<br><input type="checkbox"/> Cartão de Residência (Zairyu card)<br><input type="checkbox"/> Se veio com a família deverá apresentar certidões que comprovem o parentesco do chefe de família com os demais familiares (certidão de nascimento, de casamento etc). Isto é necessário para que a relação de parentesco seja registrado. Necessário a certidão original e sua tradução.              |                   |
| <b>Mudança dentro da cidade de Hikone</b>                          | <input type="checkbox"/> Cartão de Residência (Zairyu card)<br><input type="checkbox"/> Cartão Mai Namba válido para atualizar os dados no cartão (se tiver)   | Dentro de 14 dias |
| <b>Vai se mudar de Hikone para outra cidade ou para outro país</b> | <b>Para outra cidade (Tenshutsu)</b><br><input type="checkbox"/> Cartão de Residência (Zairyu card)<br><input type="checkbox"/> Cartão Mai Namba válido (se tiver), neste caso não será necessário pegar o Certificado de Mudança de Cidade (Tenshutsu shoumei-sho). Não esqueça de apresentar o cartão na prefeitura da nova cidade.<br>Obs. Poderá haver necessidade de realizar procedimentos em outros setores da prefeitura.  | Dentro de 14 dias |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p><b>Para outro país (kokugai tenshutsu)</b></p> <p>Antes de viajar (mesmo que seja por pouco tempo) verifique a necessidade ou não de realizar os procedimentos na prefeitura para evitar problemas com impostos (zeikin), seguro de saúde (kenkou hoken) etc. Se for retirar o registro de endereço apresente o cartão mai namba (caso tenha) para ser invalidado.</p> |  |
|--|---|--|

| ASSUNTO  | DESCRIÇÃO   |
|--|---|
| <p><b>Cartão de Residente ((Zairyu kado)</b></p>                   | <p><b>Cartão de Residente ((Zairyu kado)</b> Todo estrangeiro com qualificação de permanência recebem este cartão emitido pela imigração japonesa. A partir dos 16 anos é obrigatório o seu porte em qualquer situação. O cartão é um documento de identidade do residente estrangeiro no Japão. Toda vez que for fazer algum procedimento na prefeitura não esquecer de levá-lo junto. As alterações no status do cidadão (estado civil, mudança de nome etc.) deverão ser reportados no escritório de imigração. Quem necessitar renovar visto há documentos que devem ser solicitados na prefeitura (comprovante de residência, comprovante de tributação, comprovante de pagamento de impostos).</p> <p><b>MAIORES INFORMAÇÕES:</b> Centro de Informações Gerais sobre o Residente Estrangeiro (<i>Gaikokujin Zairyu Sougo Information Center</i>) (De seg. à sex. das 8 : 30~17 : 15)</p> <p>☎ <b>0570-013904</b></p> <p>Para (Telefone IP•PHS•do exterior) ☎ 03-5796-7112</p>   |
| <p><b>Certificado de Residência (Jumin Hyo)</b></p>                | <p>Todo cidadão com registro de residência em Hikone poderá solicitar o certificado (<i>jumin hyo</i>) sempre que necessário. No certificado de residência estão os dados registrados no Livro Básico como endereço, tipo de visto, nacionalidade, o número individual (mai namba), estado civil etc. O cidadão poderá solicitar os dados que precisa constar no certificado de acordo com o seu uso. Para maiores detalhes, consulte o respectivo setor. Utilize o Formulário de Solicitação traduzido em português.</p> <p>Quem tem o cartão mai namba poderá adquirir o documento na máquina das lojas de conveniência</p>   |
| <p><b>Registro do nome estrangeiro em japonês (Tsushoumei)</b></p> | <p>Para registrar o nome estrangeiro em japonês (katakana, kanji, hiragana), será necessário apresentar documentos que comprovem o uso corriqueiro do nome em japonês que deseja registrar (verificar no setor responsável quais documentos são aceitos). Depois, o nome escrito em japonês será registrado no Livro de Registro Básico de Residentes. Atenção, pois uma vez registrado o nome em japonês não será possível alterá-lo com facilidade.</p>   |
| <p><b>Registro do nome em katakana (kana shimei touroku)</b></p>   | <p>É possível registrar no Livro de Registro Básico de Residentes o nome estrangeiro em katakana como item de observação. Poderá pedir o registro na ocasião da mudança de endereço (registro de entrada na cidade).</p>  |
| <p><b>Registro de Carimbo (Inkan Touroku)</b></p>                  | <p>Todo cidadão acima de 15 anos com residência em Hikone poderá registrar 1 (um) carimbo em seu nome. Depois de registrado você receberá um cartão de registro (<i>inkan touroku kado</i>). Utilize o cartão todas as vezes que for solicitar o Certificado de Registro de Carimbo (<i>inkan touroku shomeisho</i>). Geralmente o comprovante será solicitado nos casos de compra ou venda de bens de altos valores como carro, casa etc.</p> <p>O cidadão poderá registrar os seguintes tipos de carimbo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Carimbo com o nome esculpido em letras romanas conforme o zairyu card (nome ou sobrenome)</li> <li>● Carimbo com o nome esculpido em hiragana ou kanji. Neste caso será necessário que tenha o nome em japonês (<i>Tsushoumei</i>) registrado no Livro de Registro Básico de Residentes.</li> <li>● Carimbo com o nome esculpido em katakana, neste caso será necessário que tenha o nome registrado em katakana como item de observação no Livro de Registro Básico de Residentes.</li> </ul> |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Meu número (mai namba )</b></p> <p><b>Número Individual do Cidadão (Kojin bangō)</b></p> | <p>Esse sistema entrou em vigor em outubro de 2015. A partir desta data todos os cidadãos residentes no Japão, inclusive estrangeiros, recebem uma numeração individual de 12 dígitos. Este número será solicitado para fazer procedimentos na empresa, na prefeitura etc.</p> <p><b>CARTÃO MAGNÉTICO MAI NAMBA (mai namba kado) ✖cartão plástico com chip IC e foto:</b> é um cartão que consta o número individual, foto, nome, endereço, data de nascimento, a data de validade do cartão e das senhas etc. Além de servir como um documento de identidade pessoal pode ser utilizado para fazer procedimentos administrativos públicos, declaração de imposto de renda eletrônico, obter certificados públicos em lojas de conveniência, etc. tudo de modo seguro pois ele está provido de senhas de acesso (guarde as senhas com cuidado). Será necessário fazer a atualização toda vez que for renovar o visto de permanência ou quando o cartão ou senhas forem perder a validade.</p> <p><b>Mai namba cado</b></p>  <p><b>Emissão de documentos públicos nas lojas de conveniências</b></p> <p>As pessoas que tem o cartão magnético mai namba podem adquirir os documentos nas lojas de conveniência Seven Eleven, Lawson, Family Mart, alguns pontos da rede de supermercado Heiwadou. Os documentos emitidos: Atestado de Residência (jyumin hyo), Comprovante de registro de inkan (inkan touroku shoumei-sho), Comprovante de Tributação (kazei shoumei-sho), comprovante de renda (shotoku shoumei-sho), comprovante de renda para auxílio criação (jidou teate yo shotoku shoumei-sho)</p> <p>Obs. Mais barato do que na prefeitura</p> <p><b>COMO OBTER O CARTÃO MAI NAMBA</b></p> <p>1)Primeiro fazer a solicitação do cartão que pode ser através dos correios, online ou comparecendo no guichê 4 da prefeitura ou no posto de atendimento público do centro de assistência social (Fukushi Senta).</p> <p>2) Assim que chegar o cartão postal avisando que seu cartão está pronto deverá ir até a prefeitura buscá-lo.</p> <p>3) Necessário o comparecimento pessoal de todos (exceto menores de 16 anos) que solicitaram o cartão. Siga as instruções para o recebimento do cartão (caso tenha esquecido ligue para a prefeitura antes de vir buscá-lo para não perder viagem)</p> <p>Obs. Poderá também verificar maiores detalhes no site [Mai Namba sougou saito] em português e outros idiomas. Utilize o QR code ao lado</p>  <p><b>【Observações importantes】</b></p> <p>➔O cartão e as senhas tem prazo de validade.<br/>As datas estão escritos no Cartão. Se deixar vencer será necessário fazer outro cartão (haverá custos)</p> <p>➔Faça a atualização de dados como endereço, visto de permanência (sempre que renovar) etc</p> |
| <p><b>Registro de Nascimento</b></p>   | <p><b>(Shussho Todoke)</b> O registro de nascimento (<i>shussho todoke</i>) deve ser feito na prefeitura num prazo de 14 dias a partir da data de nascimento da criança. Maiores detalhes consulte o respectivo setor. Depois que registrar a criança será necessário fazer outros trâmites do bebê como seguro saúde (no caso de ser o seguro de saúde nacional), assistência médica social (cartão marufuku para assistência médica gratuita), auxílio criação. Também solicitar os documentos necessários para providenciar o visto de permanência do bebê no escritório de imigração cujo prazo é dentro de 30 dias.</p>  |
| <p><b>Registro de Óbito</b></p>  | <p><b>(Shibo Todoke)</b> Após o falecimento, é necessário realizar o registro de óbito (<i>shibo todoke</i>). Para fazer o registro deverá levar o atestado de óbito (shibou shindan-sho) emitido pelo médico e fazer os procedimentos na prefeitura até no máximo 7 (sete) dias após a data de falecimento. É possível entregar os documentos mesmo quando a prefeitura está fechada.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <b>Registro de Casamento</b>                 | <b>(Kon-in Todoke)</b> Os documentos necessários para registrar o casamento de estrangeiros na prefeitura varia de pessoa para pessoa, por isso orientamos que consultem o setor de serviços do cidadão ( <i>Laifu saabisu ka</i> ) de modo antecipado.   |
| <b>Registro de Divórcio</b>                  | <b>(Rikon Todoke)</b> Os procedimentos de divórcio dependem da lei de cada país, então consulte o setor para obter maiores informações.   |
| <b>Solicitação do Registro Civil Japonês</b> | <b>(Koseki shoumei-sho to no kouiki koufu)</b> Já é possível solicitar na própria prefeitura o registro civil japonês de parentes registrados em outras cidades/vilas (sistema iniciado em março de 2024 chamado “Kouiki koufu”). Necessário trazer: documento de identidade com foto (zairyu card etc), uma cópia do registro civil (solicitado anteriormente) e um documento que comprove o seu parentesco com o titular do koseki. Quem pode solicitar: a própria pessoa ou o cônjuge, parente direto (pai, mãe, avós), filhos, netos.<br><br><i>Obs. A emissão não será possível se a prefeitura/vila onde está registrado o parente não digitalizou o registro civil, há partes do registro e do registro individual que não podem ser solicitados, não é possível o pedido via correios ou por procuração.</i><br><br><i>Poderá haver demora na emissão do documento.</i> |
| <b>Placa Provisória para Carro</b>           | <b>(Kari Namba Pureto)</b> A prefeitura empresta uma placa provisória para carros e motos durante 5 dias quando o respectivo veículo está com a licença vencida e o proprietário necessita locomovê-lo para renovar a licença, etc. Necessário apresentar alguns documentos como o seguro obrigatório do carro válido durante o período de locomoção do veículo (original), licenciamento (original), carteira de habilitação, zairyu card. Maiores detalhes informe-se no setor.   |

## (2) Setor de Seguro Saúde e Pensão Nacional (Hoken Nenkin-ka) prefeitura 1º andar

Serviço de Seguro Saúde (*Iryou Hoken Gakari*).....☎ 0 7 4 9 – 3 0 – 6 1 1 2 (em japonês)

Serviço de Pensão Nacional (*Nenkin Gakari*).....☎ 0 7 4 9 – 3 0 – 6 1 3 6 (em japonês)

| ASSUNTO   | DESCRIÇÃO  |
|---|--|
| <b>Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken)</b> | É obrigatório que todos os cidadãos, inclusive estrangeiros residentes ingressem num seguro de saúde público para ter a cobertura na assistência médica (consultas, internações, exames, medicações, etc). Sobre o tipo de seguro que deverá se filiar, todos que <u>não</u> se encaixarem nas 3 situações abaixo deverão se filiar no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) <ul style="list-style-type: none"> <li>● Está filiado no Seguro de Assistência Médica do Idoso (Kouki Koureisha Iryo)</li> <li>● Está filiado no seguro saúde da empresa (do shakai hoken) ou no seguro saúde do funcionalismo público</li> <li>● Está recebendo o amparo social (seikatsu hogo)</li> </ul> <p>&lt;Observações&gt; a filiação no seguro saúde público ocorre de modo contínuo não podendo o cidadão residente ficar descoberto em nenhum momento. Assim, ao se desligar de um tipo de seguro deverá imediatamente se filiar no outro, por exemplo, se foi desligado do seguro da empresa e não tiver previsão de emprego deverá se filiar no kokumin hoken.</p> <p><b>Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken)</b></p> |
| <b>Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken)</b> | O Seguro Nacional de Saúde cobre parte dos custos do tratamento médico e outros <b>20% ou 30%</b> restantes são arcados pelo segurado.<br><br>A princípio, o Seguro Nacional de Saúde (do governo) é para dar cobertura à estudantes, autônomos, aposentados, desempregados, etc. A filiação é feita na prefeitura e o segurado receberá o cartão do seguro de saúde (hokensho). Sempre que for se consultar na instituição médica deverá apresentar o   |

|   |  |
|---|--|
|   | <p>cartão. Os filiados devem pagar as taxas mensais do seguro (kokumin kenkou hokenryo). Haverá multas se não pagar até a data de vencimento. O abandono do pagamento das taxas acionará os juros de mora sobre os valores do seguro.</p> <p><b>Nos casos abaixo compareça até o setor responsável</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Quando ingressou no seguro saúde da empresa (do shakai hoken)</li> <li>● Quando se desligou do seguro saúde da empresa e vai ingressar no Kokumin Hoken (necessário que traga junto o Certificado de Desligamento do Seguro Saúde da Empresa (Kenkou Hoken Shikaku Soushitsu Shoumei-sho) ou se já tiver em mãos o Certificado de Término de Contrato (Taishoku Shoumei-sho) ou Certificado de Desligamento da Empresa (Rishoku-hyo).<br/>Obs. Se tiver dependente deverá constar seus dados também.</li> <li>● Quando tiver dúvidas sobre como é feito o cálculo do kokumin hoken ou sobre o seu pagamento<br/>Obs. Quando a consulta for sobre pagamento favor comparecer no setor de administração de débitos municipais (saiken ka) 1º andar da prefeitura.</li> </ul> |
| <p><b>Seguro Médico do Idoso</b><br/><i>(Kouki Koureisha Iryou)</i></p> | <p>O cidadão ingressa neste seguro saúde (Kouki Koureisha Iryou) quando completa 75 anos. A prefeitura enviará para o segurado o novo cartão do seguro saúde (<i>hokensho</i>). Não necessita fazer nenhum trâmite. Leve o cartão de seguro saúde toda vez que for se consultar. O custo pessoal que será de 10% à 30% dependerá da renda do segurado . É necessário o pagamento das taxas mensais do seguro. Caso não for pago até a data de vencimento será cobrado uma multa. O abandono do pagamento das taxas acionará os juros de mora sobre os valores do seguro. Consultas e informações no setor responsável.</p> <p>Obs. Quando for uma consulta sobre pagamento favor comparecer no setor de administração de débitos municipais (saiken ka) 1º andar da prefeitura.</p>  |
| <p><b>Quando o tratamento médico for muito caro</b></p>                 | <p><b>Sistema de Reembolso para tratamento médico de alto valor (Kogaku Ryoyo Hi)</b></p> <p>Quando devido internações, tratamentos médicos ambulatoriais avançados, medicações etc necessitar arcar com despesas de tratamentos médicos de alto valor, o segurado poderá utilizar este sistema e reembolsar parte dos custos médicos pagos. O limite máximo do valor do reembolso está vinculado a renda familiar. O reembolso é feito por mês e por cada instituição médica.</p> <p>Quando souber de forma antecipada que o custo do tratamento será alto, entre em contato com o seguro de saúde que está filiado para solicitar o “Certificado de Aplicação Máxima dos Custos Médicos” (Gendou gaku tekiyou nintei-sho).</p> <p>⇒ <b>Quem está inscrito no Seguro de Saúde Nacional (kokumin hoken)</b> deverá procurar o setor de seguro saúde e pensão nacional da prefeitura.</p> <p>⇒ <b>Quem está inscrito no Seguro da Empresa (shakai hoken)</b> deverá procurar a seguradora da empresa que trabalha.</p>  |
| <p><b>Reembolso de tratamento médico no exterior</b></p>                | <p><b>(Kaigai Ryoyo Hi)</b> Quando durante uma viagem para o exterior necessitou de cuidados médicos, ao retornar para o Japão poderá solicitar na prefeitura ou na seguradora da empresa que trabalha <b>uma parte</b> do reembolso dos gastos que teve. O reembolso não será possível quando a pessoa viajou para o exterior com objetivo de fazer tratamento médico. Também poderá não ser possível a cobertura de todo tratamento. Antes de viajar consulte os respectivos seguros para maiores esclarecimentos.</p> <p>⇒ <b>Quem está inscrito no seguro de saúde nacional (kokumin hoken)</b> deverá procurar o setor de seguro saúde e pensão nacional da prefeitura.</p> <p>⇒ <b>Quem está inscrito no seguro da empresa (shakai hoken)</b> deverá procurar a seguradora da empresa em que trabalha.</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Seguro de assistência do Idoso</b></p>                                      | <p><b>(Kaigo Hoken)</b> Todas as pessoas com residência no Japão ingressam e começam a pagar as taxas a partir dos 40 anos. Assim, quando o segurado se tornar idoso e necessitar de cuidados de enfermagem, de serviços de helper, de frequentar grupos de terapias, de fazer empréstimos de itens hospitalares (cama hospitalar, cadeira de roda etc), de assistência médica domiciliar etc poderá usufruir dos serviços dando tranquilidade a seus familiares para juntos enfrentarem esses momentos tão difíceis.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ A partir dos 65 anos, poderá usar o seguro se for avaliado ser necessário precisar de cuidados. Não será questionado sobre o que causou a doença ou lesão.</li> <li>◆ A partir dos 40 anos até antes de completar 65 anos será possível o uso do seguro quando o segurado tiver uma doença específica que necessita de cuidados. Será necessário a certificação pela prefeitura.</li> </ul> <p>Para poder utilizar todos esses serviços é necessário estar em dia com o pagamento das taxas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>※ Maiores informações procure o setor de seguro saúde e pensão nacional da prefeitura.</li> <li>※ No caso de necessitar utilizar os serviços de kaigo favor consultar o Setor de Promoção de Assistência Social aos Idosos (Kourei Fukushi Suishin-ka).</li> <li>※ Quando for uma consulta sobre pagamento favor comparecer no setor de administração de débitos municipais (saiken ka) 1º andar da prefeitura.</li> </ul> |
| <p><b>Bônus pelo nascimento de filho</b><br/><b>(Shussan Ikuji Ichijikin)</b></p> | <p>É oferecido o bônus (prêmio) na ocasião do nascimento do filho. É possível também o recebimento do bônus nos casos de aborto espontâneo ou morte fetal quando passados 85 dias após a concepção. Verifique na instituição médica que o bebê vai nascer sobre como proceder. Há casos onde a seguradora repassará o bônus diretamente para a instituição médica. Poderá também solicitar o bônus após o nascimento do bebê. O período de solicitação é de dois anos a partir do dia seguinte ao nascimento do bebê.</p> <p>⇒ <b>Quem está inscrito no seguro de saúde nacional (kokumin hoken)</b> deverá procurar o setor de seguro saúde e pensão nacional da prefeitura.</p> <p>⇒ <b>Quem está inscrito no seguro da empresa (shakai hoken)</b> deverá procurar a seguradora da empresa que trabalha.</p>  |
| <p><b>Auxílio Funeral</b><br/><b>(Sousai Hi)</b></p>                              | <p>O auxílio funeral pode ser solicitado, na ocasião da morte de um familiar, pelo membro da família responsável pelo funeral (em japonês, <i>moshu</i>). O período para fazer a solicitação é de dois anos a partir do dia seguinte ao funeral.</p> <p>⇒ <b>Se o falecido estava inscrito no seguro de saúde nacional (kokumin hoken) ou no seguro Médico do Idoso (Kouki Koureisha Iryo)</b></p> <p>é preciso procurar o setor de seguro saúde e pensão nacional da prefeitura</p> <p>⇒ <b>Se o falecido estava inscrito no seguro da empresa (shakai hoken)</b> é preciso procurar a seguradora da empresa em que trabalhava.</p>  |
| <p><b>Auxílio Criação</b><br/><b>(Jidou Teate)</b></p>                            | <p>É uma ajuda financeira que famílias com filhos menores recebem para auxiliar na criação. A partir de outubro de 2024 o sistema será revisado. Maiores detalhes serão publicados na homepage e no informativo da cidade.</p> <p>É necessário que a família esteja filiada num plano de seguro saúde (Kokumin kenkou hoken ou shakai hoken). O auxílio deve ser solicitado quando a criança nascer, quando se mudar para Hikone. Maiores informações entre em contato com o setor responsável.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Subsídio Social para Despesas Médicas</b></p> <p><i>(Fukushi Iryou Hi Josei )</i></p> <p><i>(Marufuku)</i></p> | <p>Este subsídio é oferecido pelo município de Hikone com o objetivo de aliviar os custos de tratamento médico do público-alvo abaixo. Atenção pois há itens que não são subsidiados (refeições hospitalares, atestados médicos etc)</p> <p>É necessário fazer a solicitação do subsídio e a aprovação dependerá da renda familiar.</p> <p>Público-alvo</p> <p>→ Crianças de 0 até 18 anos</p> <p>→ Pessoa com deficiência física/intelectual /mental grave</p> <p>→ Família monoparental (mãe ou pai que cria sozinho o filho/s). O subsídio valerá até o filho completar 18 anos. Também receberá a ajuda a mãe ou pai que cria a criança.</p> <p>→ Pessoas na faixa etária dos 65 à 74 anos: a renda é baixa, tem deficiência etc</p>  |
| <p><b>Sistema de Previdência Social</b></p> <p>★ Seguro de pensão Nacional</p> <p><i>(Kokumin Nenkin)</i></p>        | <p>A inscrição no sistema previdenciário japonês começa aos 20 anos e vai até os 59 anos de idade. Todos inclusive estrangeiros residentes devem ingressar no sistema. Os empregados assalariados são inscritos no SHAKAI HOKEN e contribuem para receber o KOUSEI NENKIN (seguro de pensão dos empregados).</p> <p>Já estudantes, autônomos, desempregados etc ingressam no KOKUMIN NENKIN e contribuem para receber o KISO NENKIN (pensão básica).</p> <p>Quando o trabalhador se desligar da empresa e o shakai hoken for cancelado deverá ir até a prefeitura para se inscrever no kokumin nenkin dentro de 14 dias.</p> <p>Dependendo da situação financeira, o contribuinte poderá solicitar o <b>Sistema de Isenção/adiamento de Pagamento (KOKUMIN NENKIN HOKEN RYO MENJO)</b> na prefeitura ou no Escritório de Seguro Pensão. O governo avaliará o caso e enviará a resposta via correios.</p> <p>Para ter direito a receber as aposentadorias (por idade, por invalidez, pensão por morte) é necessário o tempo mínimo de contribuição e o pagamento das taxas. Para a aposentadoria por idade o tempo mínimo de contribuição no Japão são de 10 anos.</p> <p>Também, poderá usufruir do ACORDO PREVIDENCIÁRIO BRASIL-JAPÃO. Veja maiores detalhes no site do governo brasileiro (<a href="https://www.gov.br/mre/pt-br/consulado-nagoia/acordo-previdenciario-brasil-japao">https://www.gov.br/mre/pt-br/consulado-nagoia/acordo-previdenciario-brasil-japao</a>).</p> <p><b>Maiores informações:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Se está no Japão o Escritório de Seguro Pensão de Hikone (Hikone Nenkin Jimusho) em Tomachi 169-6 TEL: 0749-23-1112 FAX: 0749-23-9033</li> <li>● Se está no Brasil: APSAISP Atendimento Acordos Internacionais São Paulo localizada na Rua Santa Cruz, nº 747, 1º subsolo, Vila Mariana - São Paulo - SP - Brasil - CEP.: 04121-000.</li> </ul> <p>E-mail <a href="mailto:apsai21001150@inss.gov.br">apsai21001150@inss.gov.br</a>; ou telefones (11) 3503-3617/3503-3618 e 3503-3607, entre 7h e 17h (horário de Brasília).</p> |
| <p><b>Restituição parcial da Pensão (para estrangeiros)</b></p> <p><i>(Nenkin Dattai Ichijikin)</i></p>              | <p>O estrangeiro que contribuiu no sistema de pensão japonês (Kokumin nenkin ou kousei nenkin) poderá solicitar a restituição de parte do valor contribuído quando retornar em definitivo para o seu país de origem. O prazo de solicitação é de até 2 anos após a data de saída definitiva do Japão. A restituição será dos últimos 5 anos de contribuição (a partir de abril de 2022) sendo que há retenção de 20% de imposto de renda (os procedimentos para requerer a devolução do imposto retido é feito no escritório da receita federal -Zeimu sho).</p> <p>Antes de voltar para o Brasil informe-se no escritório de Seguro de Pensão de Hikone (<i>Hikone Nenkin Jimusho</i>) não esquecendo de levar um documento de identidade e a caderneta de pensionista japonês. Também encontrará informações e formulário de solicitação do reembolso no site abaixo ou pelo QR code</p> <p><a href="https://www.nenkin.go.jp/service/jukyu/todokesho/sonota-kyufu/20150406.files/D.pdf">https://www.nenkin.go.jp/service/jukyu/todokesho/sonota-kyufu/20150406.files/D.pdf</a></p> <p><b>Escritório de Seguro de Pensão de Hikone (Hikone Nenkin Jimusho)</b></p> <p><b>Código postal 522-8540 Hikone shi To-machi 169-6 Tel 0749-23-1112 FAX 0749-23-9033</b></p>    |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Aposentadoria por Invalidez (Shougai Nenkin)</b></p> | <p>Toda pessoa com incapacidade para o trabalho, restrições na vida cotidiana devido doenças, ferimentos, deficiências etc poderá solicitar a pensão por invalidez. Para maiores esclarecimentos informe-se conforme abaixo</p> <p>⇒ <b>Quem está inscrito no seguro de saúde nacional</b> (<i>kokumin hoken</i>) deverá informar-se no setor de seguro saúde e pensão nacional da prefeitura</p> <p>⇒ <b>Quem está inscrito no seguro da empresa</b> (<i>shakai hoken</i>) deverá informar-se no Escritório de Seguro Pensão de Hikone (<i>Hikone Nenkin Jimusho</i>)</p> <p><b>Escritório de Seguro de Pensão de Hikone (<i>Hikone Nenkin Jimusho</i>)</b></p> <p><b>Código postal 522-8540 Hikone shi To-machi 169-6 Tel 0749-23-1112 FAX 0749-23-9033</b></p> |
|--|---|

#### **(4) Setor de Serviços Tributários (*Zeimu-ka*) 1º andar**

Serviço de taxas municipais (*Shiminzei Gakari*)..... ☎ **0 7 4 9 – 3 0 – 6 1 4 0** (em japonês)

Serviço de impostos sobre bens imóveis (*Shisanzei Gakari*)..... ☎ **0 7 4 9 – 3 0 – 6 1 3 8** (em japonês)

Serviço de administração de impostos gerais (*Shozei Kanri Gakari*).... ☎ **0 7 4 9 – 3 0 – 6 1 0 8** (em japonês)

**Em português (segunda à sexta) Setor *Jinken Seisaku-ka* da prefeitura ☎ 0749-30-6113**

| ASSUNTO  | DESCRIÇÃO  |
|--|--|
| <p><b>Imposto Municipal e Provincial (<i>Shi-ken-min Zei</i>)</b></p>  | <p>O imposto residencial e provincial (<b><i>Shi-ken-min Zei</i></b>) incidirão sobre os estrangeiros que residem por mais de 1 ano no Japão. Os impostos recolhidos serão revertidos aos moradores através de serviços como recolhimento e processamento de lixos, manutenção de ruas, de escolas, subsídios escolares e médicos para crianças e jovens, amparo social, auxílio para pessoas com deficiência etc.</p> <p>Os impostos serão recolhidos pela prefeitura da cidade que o cidadão está ou estava domiciliado no dia 1 de janeiro de cada ano. Sobre o valor dos impostos, este será baseado na renda anual (de janeiro a dezembro) depois de feito a declaração do imposto de renda. Mesmo que tenha ganho pouco é necessário que o cidadão faça a declaração do imposto de renda.</p> <p>O imposto residencial/provincial é dividido em 4 parcela a serem pagos em junho, agosto, outubro e janeiro. Os boletos são enviados no mês de junho. Se você é assalariado poderá pedir para sua empresa descontar o imposto direto da folha de pagamento com a vantagem dele ser parcelado mais vezes, por isso peça de modo antecipado. Além dos impostos residenciais/provinciais há outros tipos de impostos como sobre veículos leves, sobre imóveis (proprietários) etc.</p>  |
| <p><b>Imposto sobre veículos leves (<i>Kei Jidousha Zei</i>)</b></p>  | <p>É obrigatório o pagamento deste imposto para quem possui veículos de baixa cilindrada . O imposto será cobrado da pessoa que na data de um de abril do respectivo ano tem o veículo registrado em seu nome . Para os moradores de Hikone, o boleto de pagamento do imposto é <b>enviado anualmente no mês de maio</b>. Caso não efetuar o pagamento da taxa de imposto não poderá obter o comprovante necessário para fazer o licenciamento do veículo (<i>shaken</i>).</p> <p><b>✘Imposto pago por quem possui veículos com menos de 660 cilindradas (carros, motos, etc.) Os impostos de veículos com volume igual ou maior que 660 cc são cobrados pela província.</b></p> <p><b><u>Veja abaixo quando é necessário entrar em contato com o setor de serviços fiscais:</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>① Ao fazer transferência do veículo para outra pessoa</li> <li>② Ao se mudar de cidade</li> <li>③ Quando mudar o tipo (potência) de veículo</li> </ol> <p>Caso não comunique o setor, a pessoa registrada continuará responsável pelo veículo e com a obrigação de pagar o imposto. Também, quando for deixar o país é necessário que comunique o setor. Para mais detalhes, informe-se na prefeitura .</p> <p>Para pegar o comprovante de pagamento do imposto: é gratuito e pode ser pego no equipamento disposto na prefeitura 1º andar. Necessário dados do veículo por isso trazer o shaken-sho (licenciamento do veículo).</p> |

|   |   |
|---|---|
| <b>Imposto sobre imóveis (Kotei Shisan Zei)</b> | <p>Esse imposto equivale ao IPTU brasileiro (Imposto Predial e Territorial Urbano) sendo recolhido dos cidadãos proprietários de imóveis (moradia, terreno) que os tenham registrados em seu nome no primeiro dia (um de janeiro) do ano vigente. A notificação de pagamento do imposto é <b>enviada no mês de maio</b>. Para mais detalhes, informe-se no setor.</p> <p>※ Quando adquirir uma casa nova será necessário a averiguação do imóvel pela prefeitura para calcular o imposto.</p> |
|---|---|

### Declaração do imposto de renda e imposto municipal

Todo cidadão que obteve renda (assalariados, pensionistas, autônomos etc) deverá fazer a declaração do imposto anualmente. Baseado na declaração, a prefeitura da cidade que está domiciliado no dia 1º de janeiro calculará o valor do imposto residencial e provincial. Não fazer a declaração dificultará a solicitação de certificados importantes como Kazei Shoumei-sho (tributos), Nouzei Shoumei-sho (pagamento de taxas) etc necessários para renovar visto de permanência, receber subsídios etc.

A Prefeitura de Hikone através do Informativo Koho Hikone versão português, edição de janeiro/fevereiro divulga as informações sobre a declaração de imposto de renda. Maiores dúvidas poderá se informar no Setor de Serviços Fiscais.

### (6) Setor de Administração de Débitos Tributários Municipais (Saiken Kanri ka)

☎ **0749-30-6109**

**Responsável pela coleta de taxas de impostos (municipais, seguro de saúde nacional, imóveis, veículos leves, etc) e consultas sobre pagamento**

Setor que gerencia os impostos recolhidos pela cidade. O devedor de impostos estará sujeito a dois tipos de penalidades: pagamento de juros devido vencimento e/ou pagamento dos juros de mora (de acordo com o tempo de inadimplência). Também, caso deixe as taxas de impostos abandonadas poderá acontecer de ter seu salário e bens apreendidos. Por isso, caso esteja com dificuldade para pagar vá se consultar o mais rápido possível.

### (6) Centro de Atendimento ao Consumidor para Serviços de Água e Esgoto (Jouge Suido Ryokin Okyakusama Sabisu Senta) Prefeitura 1º andar tel. 0749-27-2802

#### Centro do Consumidor para Serviços de Água e Esgoto

(Jouge suido ryoukin okyakusama saabisu senta)

Realiza serviços como medição do consumo de água nas residências, recolhimento de taxas, abertura e fechamento do fornecimento de água etc.

#### Dias e horários de atendimento

De segunda à sexta: 8 : 30 às 19 : 00

Sábados e domingos, durante 28 à 31 de dezembro: 9:00 às 17:00

※ **Não funciona durante 01 à 03 de janeiro**



**(7)Setor de Vida Diária e Meio Ambiente (Seikatsu Kankyo-ka) Prefeitura 2º andar tel. 0749-30-6116**

| ASSUNTO  | DESCRIÇÃO   |
|--|---|
| <b>Registro de cão e vacinação contra raiva (Inu no Touroku / Kyokenbyo Yobo Chusha)</b> | <p>É obrigatório o registro do cão na prefeitura pagando-se uma taxa. No caso do cão falecer, mudar de endereço, mudar de dono também é necessário realizar os trâmites na prefeitura. Além disso, é obrigatório por lei vacinar o cão contra raiva uma vez ao ano (3,500 ienes). O aviso será enviado em março pela prefeitura.</p> <p>Para maiores informações, consulte o setor de vida diária e meio ambiente (seikatsu kankyo-ka).</p>  |
| <b>Informações sobre reciclagem de lixos etc</b>   | <p>Poderá obter informações sobre lixos e sua reciclagem. Também emite o Formulário de Autorização para levar lixos de aterro diretamente do centro de aterro (veja maiores informações no conteúdo sobre lixos neste guia).</p>  |
| <b>Coleta de dejetos humanos (Shinyo Shushu)</b>   | <p>A rede de esgoto público ainda não está instalada por todo município. Há moradias que ainda não estão ligados à rede de esgoto públicos e os dejetos ficam depositados em fossas, por isso é necessário que empresas especializadas façam a coleta dos dejetos. Há ocasiões em que não é possível fazer a coleta imediatamente, então ligue com antecedência para solicitar o serviço. O serviço de coleta é pago.</p>   |

**(8)Setor de Habitação Municipal (kenchiku jutaku ka) prefeitura 2º andar ☎ 0749-30-6123**

| Procedimentos   | Conteúdo   |
|---|--|
| <b>Moradia Municipal (Shiei Jutaku)</b><br><b>※moradias que prefeitura de Hikone aluga para seus cidadãos</b> | <p>A prefeitura disponibiliza moradias municipais para moradores em situação de vulnerabilidade social. Anualmente no mês de janeiro, junho e outubro são abertos inscrições para solicitar moradias municipais. Dependendo do número de candidatos às vagas é realizado sorteio. As informações sobre as moradias disponíveis, o modo de inscrição e datas são publicadas no informativo Koho Hikone. Para maiores informações, consulte o setor responsável.</p> |

**(9) Setor de Política de Direitos Humanos (Jinken Seisaku ka) 3º andar Tel. 0749-30-6113**

|  |  |
|--|--|
| <b>Serviços de Convivência Multicultural (Tabunka kyousei kakari)</b>            | <p>Subsetor responsável pela política de convivência multicultural de Hikone. Através do Plano Quinquenal de Convivência Multicultural são elaborados vários serviços de suporte aos estrangeiros residentes em Hikone. Por exemplo os serviços de interpretação em repartições públicas municipais, de traduções diversas, de consultorias, de interpretação e apoio escolar, de interpretação médica, treinamentos e palestras sobre prevenção contra desastres naturais etc. As intérpretes da prefeitura trabalham neste setor. Também é responsável pelo Centro de Consultas para Estrangeiros de Hikone.</p> |
| <b>Serviços de Conscientização dos Direitos Humanos (Jinken Keihatsu Kakari)</b> | <p>Subsetor que tem como responsabilidade elevar a conscientização dos Direitos Humanos na cidade de Hikone através de atividades de esclarecimentos, campanhas públicas, palestras, estudos etc. O trabalho de conscientização é baseado nas Diretrizes dos Direitos Humanos da Cidade de Hikone.</p>   |
| <b>Sistema de Juramento de União Homoafetiva de Hikone</b>                       | <p><b>Faz os esclarecimentos sobre a união homoafetiva “ Paatona shippu seido”na prefeitura de Hikone. Tel. 0749-30-6115</b></p>   |

### 5.3 Comitê de Educação de Hikone Prefeitura 3º andar

Responsável pelo ensino fundamental  
(primário e “ginasial”) da Cidade de Hikone

#### ESCOLA PRIMÁRIA E GINASIAL (ENSINO FUNDAMENTAL JAPONESA)

##### A escola japonesa

A educação obrigatória no Japão é de 9 anos. São 6 anos na escola primária (*shogakko*) e mais 3 anos na escola “ginasial” (*chugakko*). A passagem do ensino primário para o ginásial é feito de modo automático, porém para prosseguir no ensino médio o aluno deverá prestar um “vestibular”. Cada escola de ensino médio tem o seu exame de admissão. A educação obrigatória é gratuita porém existem algumas despesas que são custeadas pelos pais. A criança deverá frequentar a escola da região onde mora e o ano letivo começa em abril e se encerra em março (Ano Fiscal Letivo). O ensino médio fica sob a responsabilidade da Secretaria de Educação da Província e ele não é gratuito, mas há subsídios públicos que podem ser solicitados.

Guichê  
26

Trâmites para estudar na escola japonesa  
(primário e ginásio), para Auxílio Escolar, etc

Setor de Educação Escolar  
(Gakkou kyouiku ka) Tel. 0749-24-7973

Educação obrigatória  
(*Shogakko & Chugakko*)

Os pais que vão matricular o filho na escola pela primeira vez, que transferiram a escola do filho devido mudança de endereço etc devem entrar em contato com o setor de educação escolar. O setor dispõe de apoiadores escolares no idioma português e filipino que acompanham os alunos nas escolas, fazem traduções para os pais etc.

Auxílio Escolar  
(*Shugaku Enryo*)

Aqueles que estão passando por problemas financeiros e estão com dificuldades em manter os filhos na escola podem solicitar este auxílio financeiro. O auxílio será utilizado para ajudar a pagar os custos escolares durante o ensino obrigatório. Há critérios para poder receber o auxílio. Entre em contato com o professor da criança. Ele pode ser solicitado em qualquer época do ano letivo. Normalmente o formulário é distribuído no início do ano letivo em abril.

Guichê 36

Setor de Apoio Escolar, Direitos Humanos e Medidas contra Bullying/Gakkou Shien,  
Jinken, Ijime Taisaku Tel. 0749-24-7978

Neste setor trabalham as apoiadoras escolares que ajudam as crianças e seus pais no dia-a-dia da escolar. Elas fazem traduções de informativos escolares, ajudam na adaptação das crianças na escola, fazem o reforço dos estudos junto ao professor, fazem orientações aos pais etc. São 2 apoiadoras em português e 1 em tagalog.

Guichê  
28

Sobre o Clube da Criança após as aulas  
(*Houkago Jidou Kurabu*), Centros Comunitários  
(*chiku koumin-kan*) etc

Setor de Educação Social  
(*Shougai Gakushu-ka*)

Tel. 0749-24-7974

Clube da Criança após as  
aulas (*Houkago Jidou Kurabu*)

É um serviço de creche escolar que prioritariamente cuida de crianças da 1ª à 3ª série da escola primária japonesa depois das aulas. Há critérios de uso como os pais estarem trabalhando e não ter quem cuide depois das aulas. Ao lado de todas as escolas primária de Hikone há um clube disponível. Verifique no setor maiores informações.

## ★PARA SABER COMO FUNCIONA UMA ESCOLA JAPONESA ASSISTA OS VIDEOS ABAIXO

Canal do Ministério da Educação, Ciência e Tecnologia do Japão (MEXT) [mextchannel](#)

### (1) [Hajimemashite! Kyo kara tomodachi] “Muito prazer! A partir de hoje vamos ser amigos”

Vídeo que mostra a rotina da escola (Há também em outros idiomas)

| Japonês   | Português   | Espanhol   |
|---|---|--|
|  |  |  |

### (2) 「Oshiete! Nihon no shougakkou」 “Me explique sobre a escola primária !”

Video que mostra as atividades escolares, a rotina escolar e regras, os materiais que deverá levar todos os dias etc. É utilizado ilustrações e as explicações são fáceis de compreender.

| Japonês   | Português   | Espanhol   |
|---|---|--|
|  |  |  |

## 5.4 CENTRO DE SAÚDE PÚBLICA KUSUNOKI

Hikone Hoken-Iryo Fukugou Shisetsu Kusunoki senta

|                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| <b>Endereço</b>      | Hikone shi Hassaka cho1900-4      |
| <b>Funcionamento</b> | De segunda à sexta das 8:30~17:15 |

No Centro de Saúde Kusunoki ficam os setores responsáveis pelos trabalhos de promoção da saúde pública de crianças e adultos (consultas de saúde e desenvolvimento da crianças, vacinas periódicas infantil, exames gerais de saúde e exames preventivos contra câncer para adulto etc.



| Posto de Saúde de Hikone / Posto de Consulta Médica Emergencial de Hikone |                      |   |
|---|----------------------|---|
| 1º andar  | <b>Atendimento</b>   | Nos domingos, feriados e de 29/12 à 3 de janeiro  |
|   | <b>Horário</b>       | 10:00~12:00、13:00~17:00 (recepção até 16:30)  |
|   | <b>Especialidade</b> | Pediatria e clínico geral   |
|   | <b>Observações</b>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>※ Há vários casos de consultas onde o paciente se queixa de febre, tosse etc. Por isso, para prevenir o contágio de doenças transmissíveis pede-se para telefonar antes de ir se consultar</li> <li>※ Poderá ocorrer alteração nos dias de atendimento.</li> <li>※ Ir de máscara e não esquecer de levar o hoken sho (cartão de seguro saúde), o cartão do subsídio médico infantil, os custos, a caderneta de medicações</li> </ul> |

## Setor de Promoção da saúde (kenkou Suishin ka) Tel. **0749-24-0816**

2º  
andar

### ★ Exame Geral de Saúde para os cidadãos (kenkou shinsa)

São exames para prevenir doenças causadas pelos hábitos de vida não saudáveis (sedentarismo, má alimentação, etc.) como a hipertensão arterial, diabetes, obesidade, aumento de colesterol, doenças cardíacas, AVC e outras enfermidades se estabelecem de modo silencioso por isso é muito importante prestar esses exames. Regra geral a prestação dos exames são separados pela idade (19 à 39 anos, 40 à 74 anos e 75 anos ou mais), pelo tipo de seguro saúde filiado (seguro nacional de saúde-kokumin kenkou hoken, seguro social do assalariado-shakai hoken), se está no amparo social (seikatsu hogo). Maiores detalhes entre em contato com o setor. Necessário agendamento.

### ★ Exames preventivos contra câncer

Faça os exames preventivos contra câncer utilizando o subsídio oferecido pela cidade de Hikone. Os seguintes exames preventivos estão disponíveis: pulmão, estômago, intestino grosso, colo uterino e mama. É possível prestar esses exames no decorrer do ano em instituições médicas ou nos postos de exames itinerantes determinados pelo município. Necessário agendamento.

※ **Há critérios como idade etc, ligue para o Setor de Promoção da Saúde (kenkou suishin-ka) para obter maiores detalhes**

### ★ Consulta de saúde e desenvolvimento da criança (Nyuyouji Kenkou Shinsa)

Na consulta são realizados exames importantes! Todas as crianças com as seguintes idades devem prestar a consulta: **4 meses, 10 meses, 1 ano e 6 meses, 2 anos e 6 meses e 3 anos e 6 meses (verifique as datas dos exames na edição mensal do Informativo Koho Hikone em português)**

Necessário agendar pelo aplicativo HIKONE SUKUSUKU

(possível em 12 idiomas estrangeiros inclusive português)



### ★ Vacinações periódicas da criança (Yobo Seshu)

As vacinações são feitas em instituições médicas autorizadas, sendo necessário marcar horário. É importante seguir o cronograma das vacinações. Se tiver dúvidas entre em contato com o setor responsável. As versões traduzidas do Manual Explicativo da Vacinação e os Questionários de Saúde para Vacinações estão disponíveis no setor responsável.

### ★ Caderneta de Saúde Materno Infantil (Boshi Kenkou Techo)

Quando a gravidez for confirmada pelo médico é necessário fazer a sua notificação no setor de promoção da saúde (kenkou suishin ka). Deverá apresentar o atestado de gravidez (ninshin todoke) emitido pela instituição médica que consulta.

Depois de feito a notificação receberá a Caderneta de Saúde Materno Infantil e a Caderneta de Saúde Suplementar que contém os cupons de consultas pré-natais gratuitos.

**Obs.: A Caderneta de Saúde Materno Infantil está traduzida em vários idiomas inclusive em português.**



### ★ Visita domiciliar ao recém-nascido para consulta e orientações (Shinseiji Houmon)

Assim que o bebê nascer faça o pedido da visita domiciliar enviando o cartão postal que está anexado na caderneta de saúde suplementar (onde estão os cupons). A agente de saúde irá até a sua casa para examinar o bebê, verificar o estado de saúde da mãe, fazer orientações sobre amamentação, vacinas etc. Em caso de dúvidas, ligue para o setor responsável (kenkou suishin-ka). A intérprete de português irá com a agente de saúde na visita caso seja necessário.

## 5.5 CENTRO DE ASSISTÊNCIA SOCIAL (FUKUSHI SENTA)



|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>Endereço</b>                  | <b>Hikone shi Hirata cho 670</b>   |
| <b>Horário</b>                   | De segunda à sexta das 8:30~17:15<br>Obs. A partir de 1º de outubro o horário de atendimento será das 9h à 16h45 |
| <b>Suporte para estrangeiros</b> | Intérprete de português no Setor Shakai Fukushi ka (Somente na segunda e sexta)                                  |

No Fukushi Senta poderá ver sobre o sistema de cuidados de pessoas idosas, de pessoas com deficiência, criação de filhos (creches, jardim de infância etc), auxílio para família monoparental, dificuldade para sobreviver etc devem ser consultados no Centro de Assistência Social etc.

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b>1º andar</b>   | <b>Kourei Fukushi Suishin ka (Setor de Promoção Social do Idoso) Tel. <b>0749-23-9660</b></b>  |   |
|   | ★ <b>Serviços de cuidados ao idoso (kaigo)</b>   |   |
|   | Há diversos tipos de serviços como os de cuidador de idosos à domicílio ( <i>houmon kaigo</i> ), atendimento em instituições especializadas ( <i>tsusho kaigo</i> ), etc. Para poder utilizar esses serviços é necessário que esteja filiado no Seguro de Assistência ao Idoso (kaigo Hoken). A filiação é a partir dos 40 anos. Para saber mais sobre como utilizar os serviços entre em contato com o setor. Também poderá ir se consultar diretamente no Centro de Gestão e Apoio Regional. |   |
|   | ★ <b>Centro de Gestão e Apoio Regional (Chiiki Houkatsu Shien Senta)</b>   |   |
| O Centro de Gestão e Apoio Regional é o local que buscará junto com a família os apoios necessários para a vida cotidiana. Realiza trabalhos de assistência preventiva para melhorar as condições de saúde do idoso e assim não ficar dependente de cuidados de enfermagem, ajudar o idoso e seus familiares a utilizarem os serviços de apoios sociais, de assistência ao idoso, cuidados médicos e de enfermagem etc através de uma rede de especialistas. Também fazer a prevenção de maus tratos contra idosos e a sua proteção, apoiar os gestores de cuidados (care-manager). |  |   |
|   | <b>Nome</b>  | <b>Local e Contato</b>  |
|   | Centro Regional de Apoio Global SUBARU (Atende a Região de Toriimoto)  | Hikone-shi Toriimoto-cho 670 (Dentro do Day Service Center Suzu no Ne) ☎ 0749-21-5412         |
|   | Centro Regional de Apoio Global SUBARU (Região de Joto e Sawayama)   | Hikone-shi Gosanjo-cho 350-3 (Localizado dentro do Suzuki Health Care Service) ☎ 0749-24-0494 |
|   | Centro Regional de Apoio Global HAPINESS (Região de Josei e Johoku)  | Hikone-shi Baba 1- 5-5 (dentro do Hikone-shi Kita Day Service Center) ☎ 0749-27-6702          |

|   |   |
|---|---|
| Centro Regional de Apoio Global HIRATA (Região de Kinjo e Hirata)                     | Hikone-shi Hirata-cho 670 (dentro do Hikone-shi Fukushi Center Bekkan) ☎ 0749-21-3555             |
| Centro Regional de Apoio Global YUJIN (Região de Jonan, Takamiya e Asahinomori)       | Hikone-shi Takegahana-cho 80 (Localizado dentro do Arofente Hikone) ☎ 0749-21-3341                |
| Centro Regional de Apoio Global KIRARA (Região de Joyo, Wakaba, Kawase e Kameyama)    | Hikone-shi Kawase Baba-cho 1015-1 (dentro do Hikone-shi Day Service Center Kirara) ☎ 0749-28-9323 |
| Centro Regional de Apoio Global INAE (Região de Inae Higashi, Inae Kita e Inae Nishi) | Hikone shi Shimo Okabe cho 632 (Antigo escritório da JA Higashi Biwako) ☎ 0749-47-3320            |

### **Shougai Fukushi ka (Setor de Assistência Social para pessoas com deficiência)**

**Tel 0749-27-9981**

Neste setor podera ver sobre subsídios, auxílios financeiros, serviços de apoio às pessoas com deficiência. Solicitação das carteiras de deficiência. Há 3 tipos de Carteira de Deficiência (Shougai sha Techou)

1. Carteira de Deficiência Física (shintai shougaisha techo)
  2. Carteira de Deficiência Intelectual (ryouiku techo)
  3. Carteira de Saúde e Assistência Social para Transtornos Mentais (seishin shougaisha hoken fukushi techo)
- ※ De acordo com a idade e grau de deficiência há também vários auxílios em dinheiro e subsídios para ajudar as pessoas com deficiência. Consulte-se no setor sobre maiores detalhes.

### **★ Shoumei sho Hakkou koon (balcão de emissão de certificados) Tel. 0749-30-9241**

O Balcão de Emissão de Certificados foi colocado no Fukushi Senta (centro de assistência social) para facilitar o cidadão a obter os certificados necessários para os trâmites nos setores localizados no local. Assim, não será necessário que se locomova até a prefeitura central. Os moradores da região também podem utilizar este serviço.

**Obs. Há alguns certificados e trâmites que não são possíveis obter nesse balcão ( mudança de endereço, registro civil, etc). Se possível ligar antes para confirmar.**

|          |  |
|----------|--|
| 2º andar | <p><b>★ Shakai Fukushi ka (Setor de Assistência Social ) Tel. 0749-23-9590</b></p> <p>É o local onde pessoas em situação de dificuldade para sobreviver podem buscar ajudas</p> <p><b>1) Apoios para reconstrução da vida (Seikatsu Konkyusha Jiritsu Shien)</b><br/>No decorrer da vida poderá acontecer da pessoa perder seu emprego, acumular dívidas etc e passar a ter dificuldades para sobreviver. Para esses momentos difíceis está disponível este balcão de consultas onde vários profissionais irão pensar e planejar junto com você um modo de superar as dificuldades, seja procurando emprego, fazendo planejamento econômico e doméstico ou buscando outras formas de apoios, tudo com o objetivo de tentar resolver seus problemas e assim ter novamente uma vida tranquila.</p> <p><b>2) Amparo Social (Seikatsu Hogo)</b><br/>O amparo social é para dar suportes às pessoas que devido doença, idade e outros motivos não tenham condições de trabalhar ou mesmo para aqueles que devido o falecimento do mantenedor da família estão passando por dificuldades para sobreviver. Não apenas oferece ajuda financeira, mas também auxilia incentivando a autonomia das pessoas amparadas. É muito importante seguir as regras de recebimento do amparo social.</p> |
|----------|--|

2º andar

★ **Setor de Apoio a Criação de Filhos (Kosodate Shien ka) Tel. 0749-26-0994**

Neste setor poderá se consultar sobre assuntos relacionados ao Auxílio Criação para Família monoparental, Consultas sobre violência doméstica, maus tratos infantil, dificuldades na criação de filhos e outros

Maiores detalhes entre em contato com o setor

★ **Setor de Atendimento à primeira infância (Youji ka) Tel. 0749-23-9597**

Setor responsável pelas Creches Municipais e Licenciadas, Jardim de Infância etc

**CRECHES (HOIKU-EN) MUNICIPAIS E CRECHES LICENCIADAS PELA PREFEITURA**

A creche é uma instituição que cuida de crianças de zero (0) anos até seu ingresso na escola primária. Crianças de 3 até 5 anos não pagam mensalidade (custos com refeições etc são à parte). Há critérios para poder inscrever a criança na creche, tais como os pais estarem trabalhando, cuidarem de parentes enfermos, entre outros. A idade de ingresso e o horário de uso variam de creche para creche. Não perca a inscrição anual em outubro para ingressar na creche em abril do ano seguinte.

**JARDIM DE INFÂNCIA MUNICIPAIS (SHIRITSU YOUCHI-EN)**

O Jardim de Infância aceita crianças pré-escolares dos 3 anos até o seu ingresso na escola primária. Para matricular a criança a partir de abril (início do ano fiscal) é necessário que faça a inscrição no ano anterior no mês de novembro. Maiores detalhes entre em contato com o setor responsável.

★ **Setor de Atendimento infanto-juvenil (Kodomo Wakamono-ka) Tel. 0749-49-2251**

Setor que trabalha para, junto com a comunidade apoiar a criação de filhos etc como por exemplo o [Moradias 110 ou Kodomo hyaku ju ban no ie] que é um serviço na qual os moradores da cidade, pontos comerciais etc oferecem suas moradias para funcionar como um posto de socorro quando as crianças se sentirem em perigo). Ensine aos seus filhos (as) que eles podem buscar auxílio nas Moradias 110 quando estiverem ou se sentirem em perigo



Sobre os serviços de apoio a criação de filhos, veja maiores detalhes no Guia de Criação de Filhos Hikone (Hikone Kosodate Gaido) traduzido em português.

Neste guia encontrará várias informações importantes como ajudas financeiras para criação de filhos, vacinações, exames de desenvolvimento, listas de médicos e dentistas que atendem em Hikone, locais para consultas sobre criação de filhos, sobre escolas, creches e jardim de infância, parques para criança brincar, atividades infantis etc.

## 5.6 CENTRO DE APOIO PARA TRANSTORNOS GLOBAIS DE DESENVOLVIMENTO (Hattatsu Shien Senta)

Localizado em Hirata-cho 579-1 ☎ **0749-30-6113**

**Centro de Apoio para Transtornos de Desenvolvimento (Hattatsu shien senta)**

É um centro especializado onde pessoas com suspeita de ter algum distúrbio de transtorno de desenvolvimento (espectro autista, síndrome de asperger, déficit de atenção e hiperatividade etc) e sua família podem se consultar a vontade e receber os apoios médico e social, de educação escolar, de trabalho etc. necessários. Atende desde criança até adultos. O atendimento é feito por profissionais especializados.

|  |  |
|--|--|
| <b>Sobre as consultas</b>                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>● Consultas sobre preocupação com o desenvolvimento da criança ou dificuldades em lidar com elas podem se consultar a vontade. Podem se consultar as famílias, creches e jardins de infância, escolas etc .</li> <li>● Consultas sobre atraso da linguagem (kotoba no soudan). Para crianças de 0 anos à pré-escolares. Podem se consultar as famílias, creches e jardins de infância, escolas etc</li> <li>● Consultas sobre transtornos de desenvolvimento. Para crianças de 0 anos à adultos.</li> </ul> <p><b>Para crianças abaixo de 4 anos o local de consulta é no Setor de Promoção da Saúde (kenkou Suishin ka) tel.0749-24-0816</b></p> |
| <b>Funcionamento</b>                             | De segunda à sexta das 8:30~17:15 . Fechado nos feriados e recesso de final e início de anos   |
| <b>Modo de prestar as consultas</b>              | <b>Necessário fazer reserva pessoalmente ou por telefone. Tudo será mantido em sigilo absoluto. Atendimento gratuito. ☎ 0749-47-3445</b>   |
| <b>Sala de Apoio e Intervenção Precoce</b>       | <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Sala de Apoio e Intervenção Precoce Asunaru (Asunaru kyoushitsu)</b><br/>Para crianças moradoras de Hikone que ainda <b>não</b> ingressaram na escola primária (<i>shogakko</i>) e com suspeita ou diagnóstico de algum tipo de deficiência poderão utilizar a “Sala de Apoio e Intervenção Precoce Asunaru” <b>juntamente</b> com seus pais.<br/><b>Tipos de atividades realizadas:</b> Trabalhamos o desenvolvimento global das crianças utilizando brincadeiras e atividades do dia-a-dia. Apoiamos os pais na criação dos filhos estabelecendo programas de assistência voltado às necessidades de cada criança.</li> </ul>              |
| <b>Atividades para Pais e filhos</b>             | <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Sala de Atividades para Pais e Filhos “Tsubomi” (Tsubomi youshitsu)</b> Crianças moradoras de Hikone que <b>não</b> estejam frequentando a creche, jardim de infância ou instituição de cuidados e assistência à criança (<i>kodomo-en</i>) que tenham sido diagnosticadas ou há suspeita de algum transtorno de desenvolvimento podem utilizar a “Sala de Atividades para Pais e Filhos Tsubomi” <b>junto</b> com seus pais.<br/><b>Tipos de atividades realizadas:</b> Através de brincadeiras e outras atividades entre pais e filhos, oferecemos assistência às famílias de crianças com transtornos de desenvolvimento.</li> </ul>      |
| <b>Serviço de Consulta e Apoio para famílias</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Serviço de Consulta e Apoio “Mebae” (Soudan Shien Jigyo Mebae)</b> Para pais e filhos que utilizam a “Sala de Apoio e Intervenção Precoce Asunaru”. É planejado os tipos de serviços e assistência que a família pode utilizar de acordo com a necessidade da criança.</li> </ul>  |

## 5.7 Biblioteca Municipal de Hikone

|                      |  |
|----------------------|--|
| <b>Funcionamento</b> | Terça à domingo das 10:00~18:00<br>【Fechado】<br>Nas segundas-feiras, na 4ª quinta-feira do mês, nos feriados, de 28/12 à 4/1 e durante uma semana no mês de fevereiro. |
| <b>Telefone</b>      | 0749-22-0649   |
| <b>Endereço</b>      | Hikone shi Osue-cho 8-1  |



Para emprestar os livros da biblioteca é necessário ter o “cartão de empréstimo de livros” (*tosho kashidaken*). Se você ainda não tem o cartão, solicite-o no balcão de atendimento da biblioteca. Para fazer o cartão será necessário apresentar um documento de identificação como o zairyu card, cartão de seguro saúde ou carteira de motorista para verificar o endereço do solicitante.

## 5.8 A COMUNIDADE

### 1 • Os Centros Comunitários da Cidade (chiku koumin-kan)

O Centro Comunitário é um local para ser usado por todos cidadãos de Hikone. O objetivo do centro é aumentar os laços de amizade entre as pessoas da comunidade através de atividades diversas. Também é possível alugar salas para fazer eventos, palestras, dar aula etc. Para utilizar o centro é necessário cumprir as normas estabelecidas pelo local.

Abaixo a lista dos centros comunitários de Hikone

| NOME                        | LOCAL                | TELEFONE     |
|-----------------------------|----------------------|--------------|
| Inae Chiku Kouminkan        | Honjou-cho 60        | 0749-43-4041 |
| Nishi Chiku Kouminkan       | Honmachi 1-9-1       | 0749-24-2957 |
| Higashi Chiku Kouminkan     | Daitou-cho 1-26      | 0749-24-4051 |
| Asahinomori Chiku Kouminkan | Shoubouji-cho 642-1  | 0749-26-0675 |
| Kawase Chiku Kouminkan      | Moridou-cho 131      | 0749-28-1000 |
| Naka Chiku Kouminkan        | Ooyabu-cho 2610      | 0749-24-0801 |
| Toriimoto Chiku Kouminkan   | Toriimoto-cho 1491-6 | 0749-26-1922 |
| Minami Chiku Kouminkan      | Kanrou-cho 1321-1    | 0749-25-5177 |

## Associação de Moradores de bairro (Jichikai/ chounai kai)

O município é dividido em distritos onde são organizadas várias associações de bairro.

Tipos de atividades: atividades de limpeza para deixar o bairro limpo e agradável de se morar, patrulhamentos para prevenção de crimes, atividades de prevenção contra desastres naturais, distribuição de informativos, atividades de integração com os moradores como festivais e gincana esportiva etc.

### Como fazer para ingressar na Associação de Moradores de Bairro (Jichikai / Chounai-kai) ?

Todos os moradores do bairro podem fazer parte da associação de bairro.

Primeiro entre em contato com o presidente da associação (Jichi-Kaicho) para avisar sobre sua mudança no bairro. Poderá pedir o contato aos seus vizinhos. Também é possível obter o contato do presidente da associação na prefeitura, neste caso será necessário preencher um formulário à parte. Para saber maiores detalhes procure o Setor de Desenvolvimento Comunitário da Prefeitura de Hikone (Machizukuri Suishin ka)

TEL 0749-30-6117 FAX 0749-24-3288

e-mail [machizukuri@ma.city.hikone.shiga.jp](mailto:machizukuri@ma.city.hikone.shiga.jp)

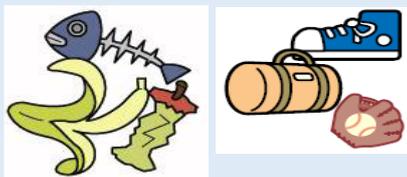
## 5.9 CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISO SENTA) COMO JOGAR E RECICLAR O LIXO EM HIKONE

O local responsável pela administração do lixo em Hikone é o Centro de Processamento de Lixo (*Seiso Senta*) L

|                      |                                |
|----------------------|--------------------------------|
| <b>Funcionamento</b> | Segunda à sexta das 8:30~17:15 |
| <b>Telefone</b>      | 0749-22-2734 (japonês)         |
| <b>Endereço</b>      | Hikone shi Nose cho 279-1      |

Separação de lixo na cidade de Hikone Os lixos são separados por categorias

Lixo queimável



Lixo de Aterro



Lixo de grande porte e aparelho elétrico pequeno



Materiais plásticos



Vidros



Latas e metais



Garrafas Pet



Lâmpada fluorescente



Papéis e roupas



Óleo comestível



Pilha usada



### Como jogar o lixo na lixeira de seu bairro

Para manter a higiene local é expressamente necessário cumprir as regras de descarte de lixos. Jogue o lixo seguindo o Calendário de Lixo de seu bairro (tipo de lixo, a data de descarte e horário estipulado).

Não esquecer de fazer a separação correta do lixo. Se você não souber onde fica a lixeira, pergunte para os seus vizinhos. Quem mora em apartamento ou condomínio poderá perguntar ao síndico (*kanrinin*).

## Os sacos de lixos designados pela cidade

Em Hikone há 3 tipos de saco de lixos conforme as fotos abaixo. Faça a separação correta colocando os lixos cada qual no seu saco (na dúvida consulte o Guia de Separação, Reciclagem e Modo de Jogar o Lixo traduzido em português).

| Saco para Lixo Queimável  | Saco para Lixo de Aterro  | Saco para Lixo Plástico recicláveis   |
|---|---|---|
|  |  |  |

## Calendário de Lixo

A prefeitura faz a coleta nos bairros de acordo com o **“Calendário de Coleta de Lixo” (gomi nado no shushu karenda).**

Cada região da cidade (distrito escolar) tem o seu calendário. Todo ano fiscal (abril a março) a prefeitura confecciona e distribui o calendário novo.

Pegue o novo calendário na prefeitura, subprefeituras ou no centro de processamento de lixo (seisou senta).

O calendário está traduzido em cinco idiomas (japonês, português, inglês, chinês e vietnamita).

Também poderá vê-lo na homepage de Hikone.

Em português (Escanee QR code )



## No caso de levar o lixo diretamente no Centro de Processamento de Lixo

|                      |  |
|----------------------|--|
| <b>Endereço/tel</b>  | Hikone shi Nose cho 279-1 Tel0749-22-2734  |
| <b>Funcionamento</b> | De segunda à sexta<br>【Horário de recepção quando levados diretamente】<br>9:00~12:00、13:00~16:15<br>※Durante o decorrer do ano há alguns sábados, domingos e feriados que o centro estará aberto para receber lixos. Acompanhe pelo Informativo Koho Hikone ou verificando o Calendário de lixo. |



## Para jogar lixo de grande porte e aparelho elétrico pequeno

Para jogar lixos de grande porte poderá levá-los diretamente no centro de processamento de lixo (há custos) ou solicitar o recolhimento do lixo na sua residência (serviço pago). Atenção, pois o centro não aceita os eletrodomésticos específicos (Tokutei kateiyou kiki) como geladeiras e freezer, aparelhos de ar condicionado, televisores, máquina de lavar roupa e secadoras. Também não é possível jogar computadores. Para esses produtos informe-se no setor sobre como se desfazer deles.

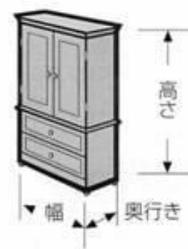
### 1 Quando você levar direto no centro

- ① Na entrada do centro passará por uma balança que fará a pesagem total
- ② Siga até o local de jogar o lixo (atente-se as orientações dos funcionários).
- ③ Depois de jogar o lixo, na saída do centro o carro será novamente pesado  
Será calculado o valor que deverá pagar.



### 2 No caso de solicitar a busca do lixo na sua casa

- ① Deixar medido o comprimento, largura e altura do objeto que vai jogar.
- ② Faça o agendamento (☎ 0749-22-2734). O funcionário fará as orientações.
  - Informe seu nome, endereço e telefone (que possa atender no dia do recolhimento)
  - Informe o tipo, tamanho a quantidade de lixo (no máximo até 5 itens).
- ③ O Centro lhe informará a data, o local do recolhimento e o preço (compre o valor em tíquetes e cole nos objetos que vai jogar). A data de recolhimento será de acordo com cada distrito.
  - ※ Os tíquetes estão a venda na prefeitura, na subprefeitura e postos de atendimento público, nos supermercados da cidade.
- ⑤ Deixe o lixo no local combinado até as 8:00 da manhã.



## Exemplo de Tíquetes



### Atenção!

O centro não aceita lixos de aterro levados diretamente e nem eletrodomésticos específicos (Tokutei kateiyou kiki) como geladeiras e freezer, aparelhos de ar condicionado, televisores, máquina de lavar roupa e secadoras. Também não é possível jogar computadores. Para esses produtos informe-se no setor sobre como se desfazer deles. Veja no **Guia de Separação, Reciclagem e Modo de jogar o Lixo** traduzido em português sobre como e onde jogar esses lixos.

### Veja também o Guia de Separação, Reciclagem Modo de jogar o Lixo traduzido em português.



## 5.10 Consultas sobre crimes, danos etc com a polícia

Sede da Polícia da Província de Shiga (Shiga ken Keisatsu Hombu)

Serviços de Consultas gerais da Polícia

 De segunda à sexta das 8:30~16:30 (fora deste horário, nos sábados, domingos e feriados será guiado diretamente para a Sede da Polícia da Província de Shiga (☎077-522-1231)

Pode ligar também  # **9110** (para ligação feita de Shiga será atendido pela Polícia da Província de Shiga, se for ligação a partir de outra província será atendido pela polícia da respectiva província)

## 5.11 MORADIAS, BANCOS, CORREIOS

### Moradias

#### ① Moradia estadual (Ken-ei- Jutaku)

A província de Shiga abre as inscrições para sorteio de moradias em quatro épocas do ano (abril, julho, outubro e janeiro). Há critérios para poder se inscrever. As informações sobre as moradias disponíveis, a forma de inscrição etc podem ser obtidas no Shiga Ken-ei-jutaku kanri senta, tel 077-510-1500. Os formulários de inscrição podem ser pegos na prefeitura na época de abertura de inscrições no setor Jutaku Kanri-ka.

#### Outras formas de procurar moradias

Imobiliárias que atendem em idioma estrangeiro

Associação Japonesa de Administração de Moradias para Aluguel

Houjin Nihon Chintai Jutaku kanri Kyoukai



Guia sobre moradia [Apartment Search Guidebook]

Publicação: Ministério da Terra, Infraestruturas, Transportes e Turismo

Neste guia você poderá ver em idioma estrangeiro (14 linguas) explicações sobre como procurar moradias, contratos, trâmites, os cuidados que deverá tomar etc.



### Instituições Financeiras

Para abrir uma conta bancária você vai precisar levar o inkan (carimbo) e o zairyu card (pode ser diferente de banco para banco). Receberá o Cartão bancário e a Caderneta bancária. Guarde com cuidado inclusive o inkan que usou para abrir a conta.

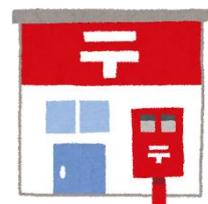


### Correios (Japan Post Group)

Os correios fazem parte dos serviços oferecidos pela empresa Japan Post Group. Além dos serviços de envio de correspondências pode-se abrir conta bancária nos correios.

Também, ao mudar de endereço poderá pedir para que as correspondências sejam enviadas gratuitamente para o novo endereço (YUBIN BUTSU NO TENKYO TODOKE).

O período de validade é por 1 ano.



## 5.12 Outros órgãos públicos localizados em Hikone

### Delegacia de polícia de Hikone (Hikone Keisatsu sho)

|                      |   |
|----------------------|---|
| <b>Endereço</b>      | Hikone shi Furusawa cho 660-3                           |
| <b>Funcionamento</b> | 24 horas (alguns procedimentos tem horário estipulados) |
| <b>Telefone</b>      | 0749-27-0110  |



No Japão, além das delegacias existem os KOBANS (Postos Policiais Comunitários) espalhados pela cidade. Você pode entregar ou procurar por itens perdidos, perguntar sobre localização de endereços etc. Além disso, o policial do Koban faz patrulhamentos pela cidade, atende ocorrências policiais etc. Na delegacia poderá realizar alguns procedimentos com relação a carteira de motorista como renovação (necessita agendamento), mudança de endereço etc.



### Receita Federal /Hikone (Hikone Zeimu sho)

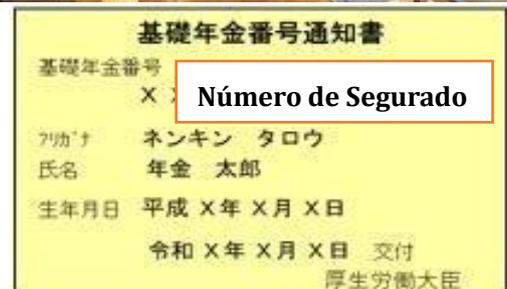
|                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| <b>Endereço</b>      | Hikone shi Tachibana cho 5-20     |
| <b>Funcionamento</b> | De segunda à sexta das 8:30~17:00 |
| <b>Telefone</b>      | 0749-22-7640                      |



A receita federal é responsável pelo recolhimento de impostos federais (imposto de renda, imposto sobre consumo, imposto sobre herança etc). Também faz investigações sobre sonegação de impostos etc. Outros serviços: declaração de imposto de renda, solicitar o certificado de pagamento de **imposto de renda**, fazer consultas etc. As pessoas que vão iniciar um serviço autônomo deverão ir até a receita para fazer a Notificação de abertura de empresa autônoma.

## ESCRITÓRIO DE SEGURO PENSÃO/ HIKONE (Hikone Nenkin Jimusho)

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| <b>Endereço</b>                 | Hikone shi Tomachi 169-6  |
| <b>Funcionamento</b>            | De segunda à sexta das 8:30~17:15   |
| <b>Telefone</b>                 | Consultas sobre o Seguro pensão do Shakai Hoken (Kousei nenkin) etc<br><b>0749-23-1112</b>  |
|                                 | Consultas sobre pagamento das taxas do Seguro pensão do shakai hoken etc<br><b>0749-23-1112</b>   |
|                                 | Consultas sobre o Seguro de Pensão Nacional (kokumin nenkin) etc <b>0749-23-1112</b>  |
|                                 | Consultas relacionadas ao Seguro pensão(aposentadorias, etc)<br><b>0749-23-1112</b>   |
| <b>Suporte aos estrangeiros</b> | <u>É possível utilizar o serviço de interpretação nos guichês.</u><br><u>Idiomas: português, inglês, chinês, coreano, espanhol, tagalog, vietnamita, indonésio, tailandês, nepali</u> |



## Agência de emprego de Hikone (Hello Work Hikone)

|   |   |
|---|---|
| <b>Endereço</b>   | Nishiima-cho 58-3 Hikone Chihou Goudou Chousha 1º andar |
| <b>Funcionamento</b>  | De segunda às sextas das 8:30~17:15                     |
| <b>Telefone</b>   | <b>0749-22-2500</b>                                     |
| <u>Serviço de intérprete em português nas quintas das 9:00 às 17:00</u> |   |



## Escritório de Inspeção de Normas Trabalhista (Hikone Roudou Kinjun Kantokusho)

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Endereço</b>                  | Nishiima-cho 58-3 Hikone Chihou Goudou Chousha 3º andar   |
| <b>Funcionamento</b>             | De segunda às sextas 8:30~17:15   |
| <b>Telefone</b>                  | <b>0749-22-0654</b>   |
| <b>Suporte para estrangeiros</b> | <u>Serviço de intérprete em português e espanhol todas as terças e quartas</u><br>※Ligar antes para confirmar a presença do intérprete. |



## Centro de Saúde Pública de Hikone (Escritório de Saúde e Bem-Estar de Koto) (Hikone Hokenjo (Kotou Kenkou Fukushi Jimusho))

|               |                                 |
|---------------|---------------------------------|
| Endereço      | Hikone shi Wada-cho 41          |
| Funcionamento | De segunda às sextas 8:30~17:15 |
| Telephone     | 0749-23-1770                    |



O Centro de Saúde Pública de Shiga é um órgão estadual localizado na cidade de Hikone. O local é responsável pelos atendimentos de saúde e assistência social. Realiza trâmites para recebimento de subsídios médicos especiais , assistência à mãe e criança, prevenção contra doenças infecciosas (HIV, tuberculose, covid 19 etc), consultas para alcoolismo, saúde mental , isolamento social entre outros.

### 5.13 Hospital Municipal de Hikone

| Nome do Hospital      | Endereço         | Telefone (prefixo 0749) |
|-----------------------|------------------|-------------------------|
| Hikone Shiritsu Byoin | Hassaka-cho 1882 | 22-6050                 |



#### Sobre o Hospital Municipal de Hikone (Hikone Shiritsu Byoin)

Hospital Geral que faz o trabalho de apoio às instituições médicas da comunidade (consultórios, clínicas etc). Toda vez que um paciente destas instituições médicas necessitar de exames mais específicos, de médicos especialistas etc serão encaminhados ao Hospital Shiritsu que se encarregará de cuidar do paciente. Assim que as condições de saúde do paciente ficarem estáveis ele é encaminhado do hospital para o consultório ou clínica. É um dos hospitais que fazem atendimento médico de emergência da região recebendo pacientes 365 dias durante 24 horas. Para o hospital poder cumprir estas funções de extrema importância pede-se à população que façam as consultas médicas rotineiras num consultório ou clínica de acordo com seus critérios. Veja neste guia a lista das instituições médica.